

**Gramática pedagógica
del cuiba-wámonae**

Gramática pedagógica del cuiba-wámonae

Lengua indígena de la familia lingüística guahiba
de los llanos orientales

Isabel J. Kerr

Asociación Instituto Lingüístico de Verano
Apartado Aéreo 100602
Santafé de Bogotá, Colombia

Autor: Isabel J. Kerr

Ilustraciones: Cócoto Selso Forero y
Benito Wéinacu Bótara Colina Tsaweima

Fotos: Cortesía de miembros del Asociación Instituto Lingüístico de Verano

© 1995

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin autorización escrita de los propietarios.

Primera edición, 1995, 140 ejemplares

ISBN 958- 21-0145-8

Editor: Asociación Instituto Lingüístico de Verano
Apartado Aéreo 100602
Santafé de Bogotá, Colombia

Impresor: Editorial Alberto Lleras Camargo
Apartado Aéreo 100602
Santafé de Bogotá, Colombia

CONTENIDO

PRESENTACION	Página
INTRODUCCION	
IN-1 La lengua cuiba-wámonae	1
IN-2 El propósito de esta gramática	4
IN-3 El método de estudio	5
IN-4 Agradecimientos	6
IN-5 Abreviaturas	6
IN-6 Glosario de términos técnicos	7
UNIDAD PRELIMINAR: La pronunciación de <i>cuiba-wámonae</i>	
0-1 Las vocales	13
0-2 La nasalización	16
0-3 Las vocales largas	17
0-4 Las consonantes	17
0-5 Los cambios morfofonológicos	20
0-6 El acento	22
0-7 Los diptongos y los triptongos	22
0-8 El guión	25
0-9 El saludo	25
0-10 La despedida	26
UNIDAD 1	
1-1 Diálogo: 'El visitante'	29
Nota cultural. La casa y la visita	29
1-2 Vocabulario	29
1-3 Los pronombres personales	30
1-4 La primera conjugación	31
1-5 Los pronombres posesivos y no íntimos	34
1-6 El sufijo de caso <i>tha</i>	35
1-7 Preguntas: absolutas y abiertas	35
1-8 Como preguntar 'qué' y 'dónde'	36
UNIDAD 2	
2-1 Diálogo: 'Sembrando'	37
2-2 Vocabulario	37
2-3 Unas respuestas	38
2-4 La segunda conjugación	38
2-5 El modo potencial	40
2-6 El modo imperativo	41

2-7	El orden de las palabras en la oración.....	43
UNIDAD 3		
3-1	Diálogo: 'La cacería'	46
	Nota cultural. El toque de las manos	46
3-2	Vocabulario	46
3-3	El dual.....	47
3-4	La tercera conjugación.....	47
3-5	Los pronombres de complemento directo.....	50
3-6	El pronombre reflexivo <i>na-</i>	54
3-7	Como preguntar 'cuándo' y 'quién'	55
UNIDAD 4		
4-1	Diálogo: 'Tres amigos charlando'	57
	Nota cultural. La conversación.....	57
4-2	Vocabulario	58
4-3	Las conjunciones <i>icha</i> 'si' y <i>pozoru</i> 'porque'	58
4-4	Los verbos íntimos de estado	59
4-5	Los verbos de existencia <i>ajibi</i> y <i>nawita</i>	62
4-6	Exhortaciones	63
4-7	Los adverbios de tiempo.....	63
UNIDAD 5		
5-1	Diálogo: 'Despidiéndose'.....	66
	Nota cultural. Las hamacas.....	66
5-2	Vocabulario	67
5-3	La prominencia temática en el verbo	67
5-4	Verbos transitivos e intransitivos.....	69
5-5	Los verbos impersonales	70
	Nota cultural. El brujo o curandero.....	73
5-6	Como preguntar 'por qué'	75
UNIDAD 6		
6-1	Diálogo: 'Dos mujeres charlando'.....	76
	Nota cultural. Las responsabilidades de los hombres y las mujeres	76
6-2	Vocabulario	77
	Nota cultural. Cuando una persona necesita defecar	77
6-3	Como preguntar 'cómo se llama'	77
	Nota cultural. Acusando y castigando.....	78
6-4	La cuarta conjugación.....	79
6-5	El negativo	81
6-6	Los préstamos	87
6-7	El pronombre relativo <i>xua</i> 'que'.....	87

UNIDAD 7

7-1	Diálogo: 'Preguntando sobre la familia'.....	89
	Nota cultural. Preguntando sobre la familia.....	89
7-2	Vocabulario.....	89
7-3	Como preguntar 'dónde' y 'muéstreme donde'.....	90
7-4	Los adjetivos.....	90
7-5	Los adjetivos sustantivados.....	91
7-6	Los sustantivos íntimos.....	93
7-7	Los pronombres posesivos e íntimos.....	93
7-8	Los cambios vocálicos de los pronombres posesivos e íntimos.....	95
7-9	La construcción volitiva en el tiempo presente.....	97

UNIDAD 8

8-1	Diálogo: 'Trabajando'.....	100
	Nota cultural. Cuando los jóvenes trabajan.....	100
8-2	Vocabulario.....	101
8-3	La quinta conjugación.....	101
8-4	Los verbos íntimos de estado con los sustantivos.....	104
8-5	Más repuestas comunes.....	105
8-6	El uso del adverbio <i>bápana</i> 'nunca'.....	106
8-7	Los complementos indirectos y no íntimos.....	107
8-8	La prominencia temática con los sustantivos.....	111

UNIDAD 9

9-1	Diálogo: 'Cocinando'.....	113
	Nota cultural. La cacería.....	113
9-2	Vocabulario.....	114
9-3	Los verbos citativos (de estado).....	114
9-4	Los colores.....	116
9-5	Las palabras que introducen y terminan la cita.....	117
9-6	Los verbos sustantivados: atributos permanentes.....	118
9-7	El verbo sustantivado en la cláusula relativa.....	119
9-8	Como preguntar 'qué dice'.....	121

UNIDAD 10

10-1	Diálogo: 'La muerte de un amigo'.....	123
	Nota cultural. La muerte.....	123
10-2	Vocabulario.....	124
	Nota semántica y cultural. Gracias.....	124
10-3	Los verbos sencillos de dirección.....	125
10-4	Los verbos sencillos de dirección con sustantivos.....	128
10-5	El verbo sencillo de dirección <i>-iya</i> con los verbos activos.....	129
10-6	Los verbos no íntimos de estado.....	130

10-7	Los sufijos clasificadores.....	132
10-8	Los sufijos diminutivos	134
UNIDAD 11		
11-1	Vocabulario	136
	Nota semántica y cultural. Nombres de animales.....	136
11-2	Como preguntar ‘cuántos’ y ‘cuáles’.....	137
11-3	Los verbos que cambian de forma en el plural.....	137
11-4	Equivalentes de los verbos copulativos.....	140
11-5	Equivalentes del verbo <i>poner</i>	142
11-6	Los complementos nominales del predicado.....	142
11-7	El aspecto progresivo con <i>-auya</i> (-ompa)	146
UNIDAD 12		
12-1	Vocabulario	148
12-2	El sustantivo <i>jiwana</i> ‘uno(s) de’.....	148
12-3	Los números.....	149
	Nota cultural. Contando.....	150
12-4	El número en los sustantivos (singular y plural).....	152
12-5	El número en los sustantivos colectivos	153
12-6	Las conjunciones coordinativas	156
UNIDAD 13		
13-1	Vocabulario	159
13-2	Los verbos complejos de dirección	159
13-3	Los adverbios de dirección	166
13-4	Los sintagmas adverbiales de dirección	166
13-5	Los sufijos de caso.....	170
13-6	El sufijo <i>-yo</i> ‘cerca de’.....	172
13-7	Más ejemplos de verbos y adjetivos sustantivados.....	172
UNIDAD 14		
14-1	Vocabulario	177
	Nota cultural. Como evitar ser una persona mezquina	177
14-2	Los sufijos verbales de posición, rapidez y duración	177
14-3	La construcción volitiva en el tiempo pasado.....	182
14-4	La conjugación de los verbos de dirección con los verbos activos.....	184
UNIDAD 15		
15-1	Vocabulario	187
15-2	Los términos de parentesco	187
	Nota cultural. Los nombres	188
15-3	La cita indirecta con el sufijo <i>-paeba</i>	191
15-4	El verbo causal <i>éxana</i>	192

15-5	El verbo de percepción <i>tane</i>	193
15-6	Los complementos indirectos de acompañamiento, instrumento y ausencia	194
15-7	Los adverbios interrogativos y positivos.....	198
UNIDAD 16		
16-1	Vocabulario	201
16-2	El sufijo desiderativo verbal <i>-tsipa</i>	201
16-3	Los verbos auxiliares	202
16-4	El verbo auxiliar de deseo frustrado <i>bena</i> / <i>be</i> '¿Qué hubiera!'	206
16-5	La cita indirecta con <i>bepa</i>	208
16-6	<i>Be</i> 'parece que'.....	209
16-7	<i>Muxu</i> 'casi'	211
16-8	El aumentativo con los sustantivos	212
16-9	El aumentativo con los verbos	214
UNIDAD 17		
17-1	Vocabulario	216
17-2	Los adverbios generales.....	216
17-3	El adverbializador <i>-ya</i>	217
17-4	Las conjunciones subordinadoras de las cláusulas adverbiales.....	219
17-5	La cláusula adverbial subordinada por el sufijo <i>-tha</i>	222
17-6	Las conjunciones regulares.....	223
17-7	El marcador de citas directas de pensamiento <i>-wé</i>	225
17-8	Los adverbios para 'primero' y 'de atrás'	226
17-9	El orden de nacimiento.....	226
17-10	Como preguntar 'cómo'	227
UNIDAD 18		
18-1	Los adverbios de veracidad (evidenciales).....	229
18-2	Los adverbios predicativos.....	230
18-3	Los adverbios predicativos que actúan como verbos de estado	232
18-4	Los sustantivos temporales.....	233
18-5	Más adverbios de tiempo	235
18-6	La modificación del significado de unos adverbios por <i>po</i>	237
18-7	Los grados de aumento en el significado de unos adverbios	238
18-8	Los adverbios sustantivados.....	239
18-9	El adverbio de tiempo <i>aunxuae</i> cuando actúa como sufijo.....	240
18-10	El adverbio intensificador <i>i</i> / <i>κ</i> 'nada más que'.....	241

UNIDAD 19

19-1	La cláusula subordinada y temporal 'mientras (que)'	242
19-2	Los prefijos demostrativos <i>bara</i> y <i>da-</i> y el interrogativo <i>eta</i> / <i>e-</i>	243
19-3	El sufijo deféctico <i>-je</i>	245
19-4	Las conjunciones 'a pesar de'	246
19-5	Las cláusulas relativas	247
19-6	La interrogación.....	249
19-7	El orden de los sufijos verbales.....	249
19-8	Los sufijos de emoción.....	250

UNIDAD 20

20-1	Vocabulario	253
	Nota cultural. La venta	253
20-2	Los adverbios de posición, rapidez y duración que se dan con sustantivos y verbos de estado	253
20-3	Los adverbios sustantivados de posición, rapidez y duración	256
20-4	Los complementos indirectos e íntimos	256
20-5	El tamaño.....	260
20-6	La comparación dentro de la oración.....	260
20-7	La comparación entre dos oraciones.....	262
20-8	Respuestas comunes en conversaciones o diálogos	263

UNIDAD 21

21-1	Vocabulario	265
21-2	La clarificación del complemento.....	265
21-3	Las interjecciones.....	265
21-4	El orden de los sufijos nominales.....	267
21-5	<i>Xu</i> 'comer' y <i>cobe</i> 'mano, trabajar a mano', cuando funcionan como verbos sustantivados	268
21-6	Los adverbios íntimos con significado negativo.....	269
21-7	Los adverbios íntimos con significado positivo	270
21-8	Acción definida con el sufijo verbal <i>-cha</i>	271

UNIDAD 22

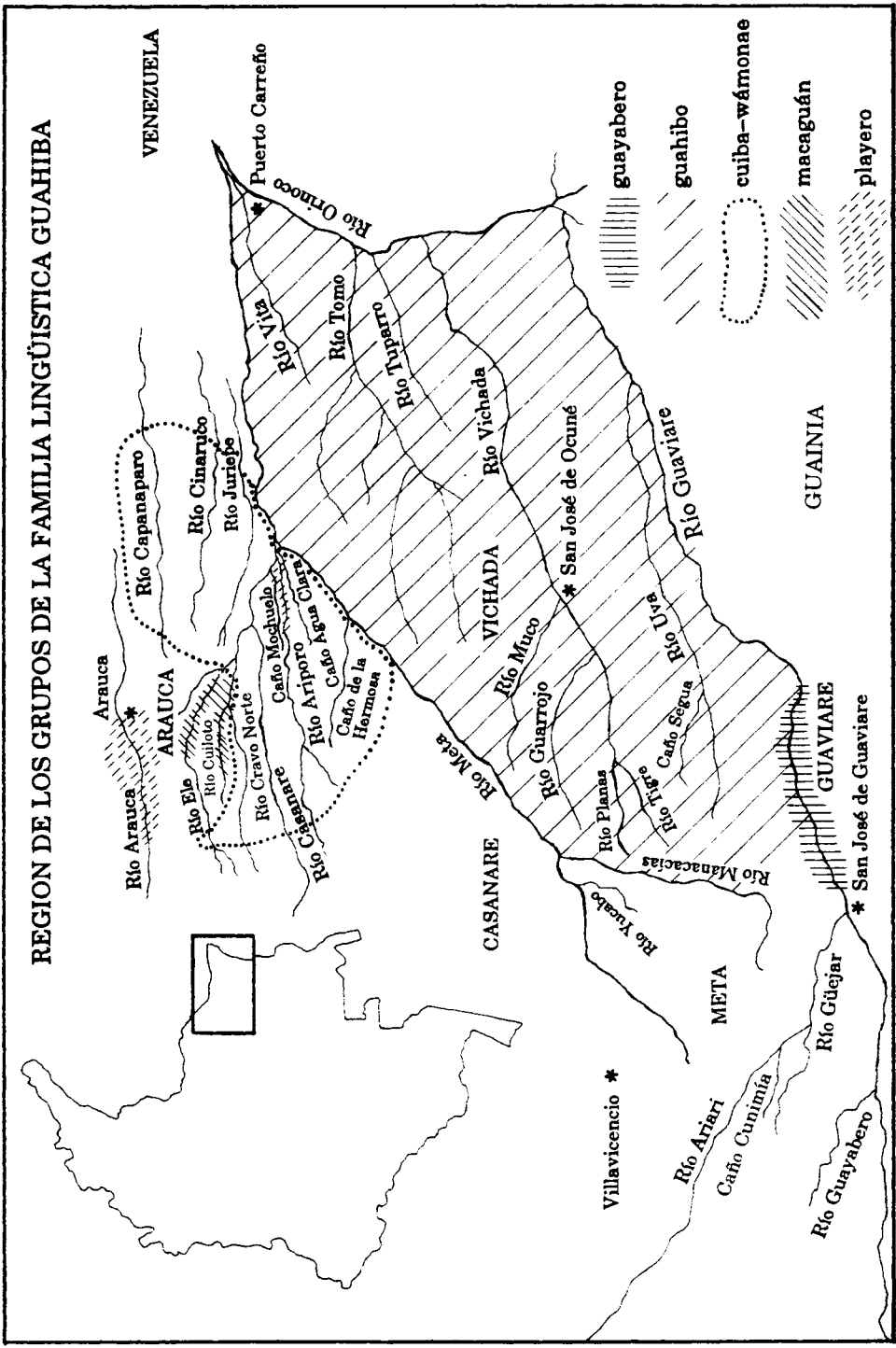
22-1	Vocabulario	273
22-2	Los demás complementos indirectos y no íntimos.....	273
	Nota cultural. De espaldas	276
22-3	Tres clases de verbos sustantivados	276
22-4	Sustantivos antepuestos a verbos activos (incorporados en el sintagma verbal)	278
22-5	Sustantivos antepuestos a sustantivos (en el sintagma nominal)	280

22-6	Los complementos directos en verbos sustantivados.....	281
UNIDAD 23		
23-1	Vocabulario	285
23-2	Otros usos del sufijo de caso <i>-xaeba</i> 'porque no hay'	285
23-3	La conjunción <i>petain / tatain</i> 'por eso; ya que; puesto que'	286
23-4	Las oraciones incrustadas con los verbos sustantivados.....	287
23-5	Más verbos impersonales (sustantivos verbalizados).....	287
23-6	Los sustantivos verbalizados para 'vestirse, llevar'	288
23-7	<i>Beya</i> 'hasta' con sustantivos temporales y adverbios de tiempo verbalizados.....	290
23-8	Los adverbios incorporados en el sintagma verbal.....	290
23-9	La construcción volitiva en el tiempo futuro.....	291
APENDICES		
I.	Unas oraciones útiles.....	293
II.	Los verbos	296
A.	Los verbos activos	296
1.	La primera conjugación	296
2.	La segunda conjugación.....	299
3.	La tercera conjugación.....	300
4.	La cuarta conjugación.....	301
5.	Los verbos activos que terminan en <i>-iya / -ya</i>	301
6.	Los verbos de dirección con verbos activos.....	301
7.	El negativo de los verbos de dirección con los verbos activos (<i>tane</i>).....	314
8.	Unos verbos irregulares.....	315
B.	Los verbos de estado	321
1.	Los verbos íntimos de estado	321
2.	El negativo de los verbos íntimos de estado con los sufijos de dirección.....	322
3.	Los verbos no íntimos de estado	324
4.	Los verbos citativos.....	324
5.	La conjugación de un verbo citativo	325
6.	Los colores.....	326
C.	Los verbos impersonales	327
D.	Los verbos que se cambian de forma en el plural.....	328
E.	Los sufijos verbales de posición, rapidez y duración	332
III.	Los adverbios	334
A.	Los adverbios generales.....	334
B.	Los adverbios predicativos.....	334
IV.	Los sustantivos	335

A.	Los clasificadores	335
1.	Los clasificadores verdaderos	335
2.	Los sustantivos íntimos que se usan como clasificadores.....	336
B.	Unos sustantivos singulares y plurales	338
C.	Unos sustantivos íntimos.....	339
V.	Los términos de parentesco	340
VI.	Vocabulario de las unidades	345, 377
VII.	Bibliografía.....	399
VIII.	Índice.....	402
IX.	Previas para las unidades.....	411



REGION DE LOS GRUPOS DE LA FAMILIA LINGÜISTICA GUAHIBA



INTRODUCCION

IN- 1. La lengua cuiba-wámonae.

Cuiba-wámonae es la lengua hablada por grupos de indígenas cuibas que viven en Casanare, Arauca, Vichada y el estado Apure en Venezuela (véase el mapa de los grupos). El idioma pertenece a la familia lingüística guahiba¹.

La palabra "cuiba / cuiva" es un término del español que se usa para referirse a los guahibos nómadas y menos aculturados. Los cuibas se llaman a sí mismos *wámonae* 'nuestra gente, nuestra familia'.

Hace quince años los *cuiba-wámonae* vivían en bandas nómadas de entre veinte y quinientos individuos. Casi todos los miembros de una banda se relacionaban entre sí; tenían familiares en otras bandas, también. Cada banda viajaba buscando comida en una región determinada. Las bandas típicamente se visitaban unas a otras una o dos veces en el año, para intercambiar objetos como arcos, pendare y perros. Además, si un hombre no tenía novia (*pecotsiwa*) dentro de su propia banda, buscaba una esposa en otra.

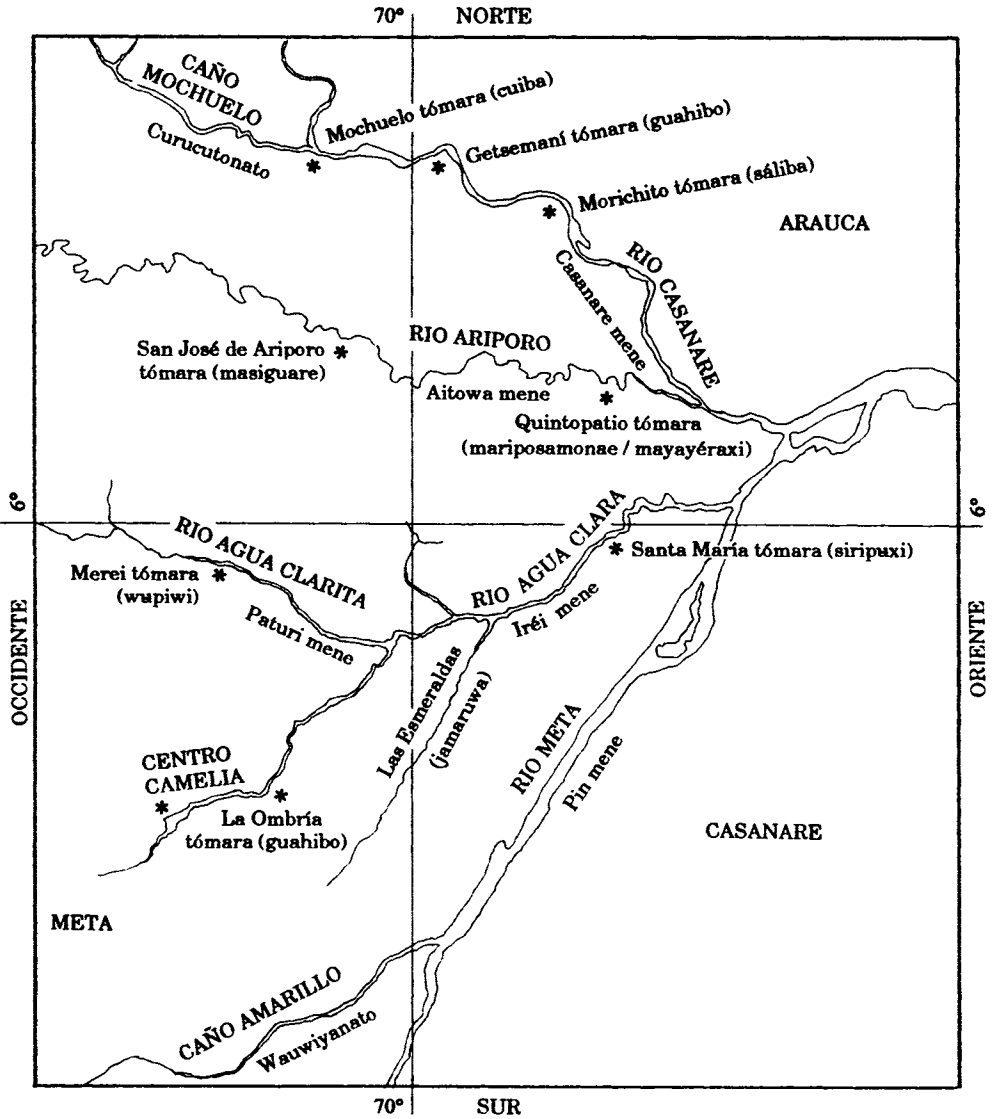
Cada grupo tenía nombres para los otros grupos. Usualmente los llamaba por el río donde viajaban, por el nombre de la sabana o monte cerca del río o por el nombre de uno de los hombres del grupo.

La materia en esta gramática es el dialecto de los *cuiba-wámonae* que hoy en día viven en el pueblo de Mochuelo o *Curucutonato tómará* 'pueblo del caño Curucuto'².

¹ Los idiomas de la familia guahiba son: 1) el guahibo, hablado por unas 15 a 20 mil personas en los Departamentos del Meta y Vichada, Colombia y en el Territorio Federal Amazonas, Venezuela, 2) el *cuiba-wámonae*, varios dialectos hablados en los Departamentos del Casanare y Arauca, Colombia y el Estado Apure, Venezuela, 3) el macaguán, hablado en el Departamento de Arauca, 4) el playero, hablado por habitantes a orillas del río Arauca entre Arauquita y Arauca, y 5) el guayabero, hablado a orillas del río Guaviare.

² El idioma *cuiba-wámonae* comprende varios sub-dialectos que son mutuamente inteligibles. Los grupos que hablan los sub-dialectos incluyen los pin menepiwi (originalmente del río Meta y ahora localizados en el pueblo de Mochuelo) los aitowapiwi o masiguare (gente del río Ariporo y ahora ubicados en la misión de San José de Ariporo), los wapiwi (originalmente del río Huachadía y ahora situados cerca del río Agua Clara), los siripuxi (ubicados cerca del río Agua Clara), los mayáraxi (gente del río Arauca) y los yarawátixi (gente del río Capanaparo en Venezuela). Estos grupos se casan entre sí y mantienen contacto frecuente para comprar y vender objetos como arcos de brasil (madera), perros, ollas y ropa.

MAPA DEL AREA DE LOS CUIBA-WAMONAE*



* Información de los cuiba-wámonae

La gente de Mochuelo era conocida por los otros grupos como los pin menepiwi 'gente del río grande' porque viajaban por el río Meta cazando y recogiendo comida o en las sabanas y montes cerca del río. Cuando ellos fundaron el pueblo donde el caño Mochuelo entra en el río Casanare, los otros grupos los llamaron por los nombres de los dos ríos Casanare menepiwi 'gente del río Casanare' o Mochuelopiwi 'gente de Mochuelo'.

Ya que las bandas se sitúan a cierta distancia unas de otras, cada grupo habla un poco distinto. Sin embargo, todos los dialectos son mutuamente inteligibles. Se encuentran sub-dialectos en los pueblos de los diferentes grupos, ya que las esposas muchas veces son de otra banda. Hemos encontrado distintas pronunciaciones de la misma palabra entre los miembros de una sola familia.

Vivimos con los *cuiba-wámonae* desde julio de 1965 hasta febrero de 1983, pero hemos seguido estudiando la lengua hasta el presente (agosto de 1993) con unos estudiantes de la comunidad en la ciudad de Bucaramanga.

Los *cuiba-wámonae* todavía no son bilingües pero, desde hace diez años, viven y enseñan en los pueblos del resguardo (donde se encuentra la mayoría de ellos), unos profesores hispanohablantes que pertenecen al Vicariato de Yopal. Los *cuiba-wámonae* aman su lengua materna y quieren preservarla. Aprecian mucho a los que toman el tiempo y el esfuerzo para aprenderla.

Podemos afirmar que la lengua *cuiba-wámonae* es rica en modismos y en léxico y sirve para que los nativos hablantes comuniquen todo lo que necesitan en su vida cotidiana. Para expresar nuevos conceptos, adoptan palabras del español, modificándolas para que se conformen a la fonología y gramática de su lengua materna.

A los *cuiba-wámonae* les gusta narrar sucesos, historias, etc. Con frecuencia se emplean las citas directas e indirectas (para más información sobre este tema, véase Kerr, 1977). Incluimos en esta gramática unos verbos citativos y uno que se usa para terminar una cita.

Es importante para el narrador de un cuento o suceso comunicar no sólo las acciones sino también los sonidos; por lo tanto, el idioma es increíblemente rico en palabras onomatopéyicas.

Los *cuiba-wámonae*, quienes son expertos cazadores y pescadores, se preocupan menos por el TIEMPO que los hispanohablantes. Cuando hablan, distinguen sólo dos tiempos verbales: presente-pasado y futuro³.

(Sin embargo, existen adverbios para indicar acción terminada, para especificar el tiempo, etc.).

³ La existencia en *cuiba-wámonae* de sólo dos tiempos, sugiere que en realidad son modos. El presente-pasado sería el modo existente ("realis") y el futuro, el inexistente ("irrealis"). Además, los dos radicales que tienen los verbos de *cuiba-wámonae*, casi corresponden a la división existente-inexistente. No obstante, ya que la distinción existente-inexistente no es clave en los idiomas europeos, utilizo el concepto de tiempo en la descripción del verbo en *cuiba-wámonae*.

En cambio, para ellos es esencial comunicar la DIRECCION de las acciones con respecto a los puntos cardinales. Esto se refleja en el sistema gramatical que usan; es tan complicado que cada conjugación verbal tiene seis paradigmas diferentes para especificar la dirección; esto sin mencionar las distinciones que se indican en los sustantivos, los verbos de estado y los adverbios (véase el Ap. II A-6).

El idioma *cuiba-wámonae*, como el inglés, no indica género en los sustantivos inanimados (tampoco usa artículos). En cambio, a través de su sistema gramatical, se hace una distinción entre lo que es íntimo y lo que no lo es, en los sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos, prefijos posesivos y complementos indirectos. Esto es muy importante en una cultura que comparte mucho a nivel comunal y que es muy generosa con sus pertenencias. (Véase la sección "Íntimo" en el índice).

Otro rasgo importante que refleja las exigencias de la cultura y el idioma es que, al contar una historia, el nativo hablante indica, mediante adverbios de veracidad o "evidenciales", si fue testigo ocular de los acontecimientos que narra o no, o si ha oído directa o indirectamente lo que alguien le dijo acerca de ellos (véase la U 18-1).

IN- 2. El propósito de esta gramática.

Esta gramática tiene tres metas. El propósito principal es el de enseñar *cuiba-wámonae* a aquellas personas que quieran utilizarlo como segundo idioma. Muchas de estas personas trabajan o viven con o cerca de los *cuiba-wámonae*; incluyen antropólogos, profesores, médicos, misioneros, promotores de salud y colonos. Para que tales personas puedan aprender la lengua con más facilidad, se ha dividido la presentación en unidades, incluyendo diálogos apropiados, vocabulario, notas culturales y ejercicios.

En segundo lugar, se espera que la descripción sea de interés para los lingüistas, por lo cual se han destacado diversos e interesantes aspectos de la lengua, con notas y referencias, además de proporcionar información adicional en los apéndices.

El tercer fin es que la gramática sirva a los hablantes bilingües de *cuiba-wámonae* para darles un conocimiento de la estructura de su idioma, mostrándoles puntos gramaticales que son semejantes al español y otros que no lo son.

Las unidades que aquí se exponen, se han preparado con el deseo de suministrar una breve pero comprensible guía de enseñanza para quienes deseen aprender *cuiba-wámonae*. El énfasis fundamental está en aprender a hablar la lengua y a entenderla tanto en lo oral como en lo escrito. Con este motivo, se presentan las construcciones básicas de la gramática en contextos prácticos.

Un cuidadoso estudio de esta obra ofrecerá una comprensión firme, sobre todo, acerca de los principales patrones gramaticales de la lengua. Ayudará también a alcanzar la habilidad para conversar con fluidez acerca de los tópicos más importantes de la vida cotidiana de los *cuiba-wámonae*.

No obstante, se debe recalcar que lo que se ofrece aquí es apenas un curso introductorio. Para dominar cualquier idioma, es necesario, no sólo el aprendizaje funcional de sus patrones básicos, sino también el vivir en un ambiente donde todos los días la lengua se oye y se habla. Esto permite, además, que se familiarice tanto con la cultura como las tradiciones que se expresan por medio del idioma.

IN- 3. El método de estudio.

Este curso tiene valor solamente cuando se estudie con la ayuda regular de un hablante nativo de la lengua *cuiba-wámonae*. Ya hemos notado que existen varios dialectos tanto entre las bandas de *cuiba-wámonae* como dentro de un solo grupo. El estudiante debe aprender el dialecto de su profesor *cuiba-wámonae* y no requerir que se exprese según la forma que se presenta en este libro. **RECUERDE: ¡El profesor siempre tiene la razón! ¡Después de todo, es su idioma!**

En las primeras siete lecciones, hay diálogos que el estudiante debe memorizar. Primero, haga que su instructor lea cada oración en voz alta y con un tono natural. Luego, repítala después de él, tratando de imitarlo exactamente. Reproduzca no sólo la pronunciación y la entonación del instructor, sino también su manera de enunciar; incluya sus movimientos, gestos y actitudes.

Siga repitiendo las oraciones hasta cuando pueda articularlas con fluidez y naturalidad. No piense al mismo tiempo en todos los problemas (fonéticos, fonológicos y gramaticales). Más bien, en cada repetición, concentre su atención conscientemente en algo específico.

Después de los diálogos, hay notas culturales con una explicación sobre los puntos de importancia en el diálogo. Luego, aparecen el vocabulario y los puntos gramaticales, junto con ejercicios para que utilice los vocablos y aplique la gramática. El profesor *cuiba-wámonae* alfabeto le ayudará a pronunciar las palabras y le leerá los ejercicios, corrigiendo los errores que haga al responder.

Ya que no son uniformes la cantidad y la dificultad de las diferentes unidades, sugiero que el estudiante aprenda bien cada unidad antes de proceder a la siguiente. Puede ser útil también memorizar las oraciones del primer apéndice, para poder conversar sobre más temas.

No he utilizado el "tuteo" del español en las traducciones en esta gramática, ya que poco se utiliza en los Llanos Orientales donde viven los

cuiba-wámonae. Se debe tener en cuenta que, ya que los *cuiba-wámonae* no hacen una distinción entre las formas familiares y formales, cada vez que se traduzca una forma por 'Ud.', también es válida la rendición 'tú'.

En las conjugaciones de los verbos, he usado las formas masculinas en la traducción de los pronombres, pero se pueden traducir igualmente por las formas femeninas. Como ya noté, los *cuiba-wámonae* no hacen distinción de género en el verbo. Además, en el vocabulario, he traducido los sustantivos poseídos 'su... (de él)' o solamente 'su', en cuyo caso se entiende 'de él / ella' y no 'de Ud.'.

Al fin del apéndice hay una previa para realizar de cada unidad, después de haber estudiado todas las secciones de la unidad.

IN- 4. Agradecimientos.

Quiero expresar mis sinceros agradecimientos y mi cariño a los *cuiba-wámonae* que, durante muchos años, nos han enseñado su lengua con paciencia. Nos han adoptado como miembros de su familia *wámonae* y han compartido con nosotras su lengua, su comida, sus tristezas, su alegría y su amor.

Mis agradecimientos muy sinceros al doctor Stephen Levinsohn, al doctor Victor Kondo y a la señora Riena de Kondo (lingüistas entre los guahibos), a los señores Bart Feenstra y José Elberto Camargo, a las señoritas Martha Anderson y Martha Niño Quiroga y a otras personas que me ayudaron de diferentes maneras, pero especialmente a mi compañera de trabajo Marie Berg, quien escribió en máquina todo el manuscrito de esta obra.

IN- 5. Abreviaturas.

Las siguientes abreviaturas se emplean a lo largo de esta gramática:

adv.dur.	adverbio de duración	dem.	demonstrativo
adv.pos.	adverbio de posición	des.	desiderativo
Ap.	apéndice	dim.	diminutivo
aux.	auxiliar	dir.	dirección
C.	complemento	ej.	ejemplo
C.D.	complemento directo	em.	emoción
C.I.	complemento indirecto	enc.	enclítico
cit.	citativo	esp.	especificativo
cl.	clasificador	excl.	exclusivo (véase la U 1-3)
conj.	conjugación	fem.	femenino
cons.	construcción	fut.	futuro
coor.	coordinativo	imp.	imperativo

IN-	unidad introductoria	v.	verbo / verbal
incl.	inclusivo (véase la U 1-3)	v.i.	verbo intransitivo
int.	íntimo	voc.	vocativo
lit.	literalmente	vol.	volitiva
masc.	masculino	v.t.	verbo transitivo
neg.	negativo	1a	primera
n.int.	no íntimo	2a	segunda
O-	unidad preliminar	3a	tercera
p.	prefijo	4a	cuarta
P.ej.	por ejemplo	5a	quinta
per.	persona	/	forma alternativa
pl.	plural	[]	tercera persona de
pres.	presente	()	verbos personales
p.v.	prefijo verbal	()	(en vocabularios) forma
rad.	radical	{ }	plural del verbo
s.	sufijo	{ }	indica la pronunciación
sg.	singular	;	(en vocabularios) separa
suj.	sujeto	-	significados diferentes
sus.	sustantivo, sustantivado		antes de una sílaba o
t.	tiempo		morfema (-na):
t.-modo	tiempo-modo		sufijo; después de una
U	unidad		sílaba o morfema (na-):
Ud.	usted		prefijo
Uds.	ustedes		

IN- 6. Glosario de términos técnicos.

Muchas de las definiciones que se presentan a continuación se basan en el 'Pequeño Larousse ilustrado' (por Ramón García-Pelayo y Gross, 1988, Ediciones Larousse). Sin embargo, se han modificado para reflejar los rasgos específicos de *cuiba-wámonae*.

A

Acompañamiento. Que indica compañía.

Acusativo. Caso que indica el complemento directo en las palabras que se declinan.

Adjetivo. Palabra que designa la cualidad, determina o limita la extensión del sustantivo que modifica.

Adverbializador. Sufijo que cambia un verbo en un adverbio.

Adverbialización. Acción de convertir un verbo en un adverbio.

- Adverbio.** Palabra atributiva que modifica directamente el significado de un verbo, nombre u otro adverbio.
- Adversativa.** Que denota oposición en expresiones conjuntivas que expresan oposición o contradicción entre el contenido de las cláusulas u oraciones que unen (ej. pero, sino).
- Afijo.** Término colectivo para prefijos o sufijos. Elemento que se agrega a una palabra para modificar su significado o formar un nuevo derivado.
- Aspecto.** Manera de presentarse una acción. Ej. el aspecto progresivo describe una acción como en progreso.
- Auxiliar.** Palabra verbal que se usa en combinación con un verbo activo para conjugarlo.

C

- Caso.** Sufijo que indica la relación al verbo de un sustantivo o grupo de palabras que lo incluye (sintagma nominal).
- Causal.** Se aplica especialmente a las conjugaciones que expresan causa.
- Cita.** Diálogo, conversación o charla.
- Citativo.** Clase de verbo que introduce o termina una cita.
- Clasificador.** Elemento que indica el tamaño, forma, género o número de un sustantivo.
- Cláusula.** Parte de una oración que expresa una proposición.
- Cláusula subordinada.** Cláusula que sola, no tiene sentido completo; más bien, depende de otra independiente.
- Colectivo.** Tipo de sustantivo que, en su forma primitiva, denota una pluralidad o conjunto de objetos.
- Complejo.** Formado de dos o más partes. Ej. un sustantivo complejo consiste en un verbo sustantivado más uno o más clasificadores.
- Complemento.** Sustantivo o grupo de palabras que lo incluye (sintagma nominal) en que recae o se aplica la acción del verbo.
- Condicional.** Que expresa condición.
- Conjugación.** Modo de enumerar las formas del verbo en los diferentes tiempos y modos en todas las personas singulares y plurales.
- Concesivo.** Relación de oposición o restricción con respecto al propósito expresado en la cláusula principal.
- Copulativo.** En *cuiiba-wámonae*, tipo de conjunción que ata, liga o junta.

D

- Declarativa.** Clase de oración que declara un hecho o suceso.
- Deíctico.** Elemento que señala un objeto, una persona, etc., que está presente en turno al hablante (ej. aquí, esto, tú).

- Demostrativo.** Pronombre o adjetivo que demuestra o determina el objeto designado por el sustantivo (ej. este).
- Desiderativo.** Modo o forma verbal que expresa deseo.
- Destacar.** Enfatizar o poner de relieve.
- Diminutivo, sufijo.** Sufijo que conlleva la noción de disminución.
- Diptongo.** Unión de dos vocales que forman una sola sílaba.
- Dirección, afijo de.** Afijo que indica dirección en los verbos y adverbios.
- Dual.** Dícese del número que se emplea en las declinaciones y conjugaciones para designar dos personas o cosas.

E

- Emoción, enclítico o sufijo de.** Expresa la actitud del hablante hacia un suceso (ej. feliz o desgraciado).
- Enclítico.** Elemento que se pronuncia sin acento propio; se une a la palabra que lo precede, o lo sigue pero pertenece a un grupo de palabras (sintagma).
- Enfasis.** Fuerza de expresión o de entonación con que se requiere realzar la importancia de lo que se dice o se lee.
- Entonación.** Movimiento melódico o musical de la oración, caracterizada por variaciones en la altura de los sonidos.
- Evidencial.** Elemento que indica si el hablante participó en la acción o no.
- Exclusivo.** Se aplica a los pronombres y sufijos verbales de la primera persona plural que no incluyen la persona a quién se dirige.
- Exhortación.** Acción de exhortar.
- Existencia.** Indica la circunstancia de existir.

G

- Género y número.** Forma que recibe una palabra para indicar el sexo (masculino o femenino) y el número (singular o plural) del referente.

H

- Homófonos.** Elementos (palabras o afijos) con la misma pronunciación pero distintos significados.

I

- Imperativo.** Modo de un verbo que expresa un mandato.
- Inclusivo.** Se aplica a los pronombres y sufijos verbales de la primera persona plural que incluyen la persona a quien se dirige.

Indicativo. Modo del verbo que expresa la significación de este como la realidad.

Inexistente. No real.

Infinitivo. Forma del verbo que expresa su acción o estado de una manera general e indeterminada. En esta gramática de *cuiba-wámonae*, se usa la tercera persona del verbo para referirse a una acción en general.

Instrumento, sufijo de. Sufijo que indica el objeto con que se realiza la acción.

Intensificador. Adverbio que intensifica la acción de un verbo o un complemento nominal del predicado.

Interjección. Palabra o exclamación que expresa un estado de ánimo.

Interrogativa. Palabra que indica o introduce una pregunta directa.

Intima. En *cuiba-wámonae*, palabra que se relaciona estrechamente a una persona u objeto.

Intransitivo. Verbo que no lleva complemento directo.

Irreal. Modo que no es real, no correspondiente a la realidad.

M

Modo. Manera de manifestarse el significado del verbo.

Morf fonológico, cambio. Cambio en la forma de un elemento (palabra o afijo) cuando se le agrega otro elemento.

N

Nasalización. Pronunciación de un sonido en la que se le da una calidad nasal por la salida de aire por la nariz.

No íntimo. Palabra que no se relaciona estrechamente a una persona u objeto.

O

Onomatopéyica. Palabra que imita un sonido o movimiento.

Oración. Conjunto de palabras que expresan un concepto; consiste en una o más cláusulas.

P

Parentesco, término de. Término que indica la relación de consanguinidad o alianza.

Percepción. En *cuiba-wámonae*, denota el verbo 'saber que' cuando se refiere a la acción de percibir.

Predicado. Lo que se afirma del sujeto; atributo de una proposición.

Prefijo. Elemento que se agrega al principio de una palabra para modificar su significado o formar un nuevo derivado.

Prefijo posesivo. Elemento que se le adiciona al principio de ciertos sustantivos para indicar posesión.

Preposición. Elemento invariable que precede a una palabra o grupo de palabras (sintagma) para indicar la relación del mismo con el verbo.

Prominencia temática. Que destaca el tema o tópico de una oración.

Pronombre. Palabra que hace las veces del nombre y toma el género y número de éste.

R

Radical. Parte de una palabra que permanece invariable mientras se modifica la terminación.

Recíproca. Acción que se comparte mutuamente.

Reflexiva. Acción que se aplica al sujeto.

Regionalismo. Palabra propia de una región.

Relativa. Palabra que introduce una cláusula que modifica el sustantivo (sintagma nominal) que la precede.

S

Semántica. Relacionada con el significado de las palabras.

Sintagma. Es una oración, grupo elemental de una o más palabras que forman una unidad.

Subordinado. Dependiente de otra cláusula.

Sufijo. Elemento que se agrega al final de una palabra para modificar su significado o formar un nuevo derivado.

Superlativo. Se aplica al grado máximo en que un sustantivo expresa la cualidad de que se trata (grado muy alto).

Sustantivado (adjetivo, verbo). Se aplica al cambio de un adjetivo o verbo en un sustantivo.

T

Temática. Se aplica al tema o tópico de una oración.

Temporal. Relacionado con el tiempo.

Tiempo presente-pasado. Tiempo de la acción que puede darse ya sea en presente o en pasado, pero no en futuro.

Transitivo. Verbo que puede llevar uno o dos complementos directos.

Triptongo. Unión de tres vocales que forman una sola sílaba.

V

Verbalización. Se aplica al cambio de un sustantivo o adjetivo en un verbo.

Verbo de estado. Clase de verbo que se refiere a un estado y no a una acción.

Verbo impersonal. Clase de verbo que describe una acción que recae sobre la persona.

Verbo sustantivado. Radical futuro del verbo más pronombre posesivo y no íntimo que lo convierte en un sustantivo.

Vocativa. Forma que toma una palabra cuando se habla directamente a una persona.

Volitiva Construcción verbal que expresa la voluntad.



UNIDAD PRELIMINAR: LA PRONUNCIACION DE CUIBA-WAMONAE

En esta gramática se emplea un alfabeto práctico basado en la ortografía del español que se desarrolló para escribir la lengua *cuiba-wámonae*. El alfabeto consta de 26 letras: *a, b, c, ch, d, e, f, i, j, m, n, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, th, ts, u, ɯ, w, x, y*.

El idioma se pronuncia más o menos como el español, con unas excepciones que se presentan a continuación. Repita los ejemplos después de su instructor.

0-1. Las vocales.

El idioma *cuiba-wámonae* tiene seis vocales (*a, e, i, o, u, ɯ*) que se pronuncian así:

- a*. Cuando la *a* se encuentra en una sílaba acentuada o en cualquier sílaba que precede a la acentuada, suena como la *a* española en 'papá'.
Ejemplos: *abe* 'malo'; *acataro* 'golandrina del mar'.
Cuando la *a* se ubica después de una sílaba acentuada, es una vocal corta e intermedia entre *e* y *o*; suena como la *u* en la palabra inglesa *cup* 'taza'.
Ejemplos: *ácane* 'gaviota'; *báyatha* 'en el pasado'.
Cuando la *a* aparece después de la *i*, se pronuncia como la *e* abierta de 'perro'. Ejemplos: *quíata* 'lavar'; *nawíata* 'regresar'.
- e*. La *e* comprende dos sonidos. Suena como la *e* de 'tema' en una sílaba acentuada o en cualquier sílaba que precede a la acentuada. Ejemplos: *ena* 'sentaron'; *peéto* 'su espina (de él)'. Cuando la *e* se ubica después de una sílaba acentuada se pronuncia como la *e* abierta de 'perro'. Ejemplos: *quéquere* 'gallinazo'; *sere* 'cocine'; *taéwata / táewata* 'esperar a alguien'.
- i*. La *i* suena como la *i* de 'hilo'. Ejemplos: *imo* 'puente'; *iboto* 'piedra'.
- o*. La *o* suena como la *o* de 'pozo'. Ejemplos: *bo* 'casa'; *cócoto* 'pez curito'.
- u*. La *u* suena como la *u* de 'uno'. Ejemplos: *unu* 'selva'; *ucu* 'ave guluyu o garzón soldado'.
- ɯ*. La *ɯ* se pronuncia como la *u* pero sonriendo o, en términos más técnicos,

sin redondear los labios y con la boca medio abierta (es una vocal posterior, alta, abierta y no redondeada). Ejemplos: *uba* 'sembrar'; *uthuburi* 'paujil colorado'.

Ejercicio 1. Escuche a su profesor mientras pronuncia las siguientes listas y luego repita las palabras después de él.

<i>a</i> acentuado y antes del acento	<i>a</i> después del acento	<i>e</i>
<i>anaya</i>	<i>beta</i>	<i>pone</i>
<i>tane</i>	<i>bota</i>	<i>mene</i>
<i>acataro</i>	<i>jetsa</i>	<i>weta</i>
<i>care</i>	<i>xueta</i>	<i>pécobe</i>
<i>paxa</i>	<i>ácaba</i>	<i>jejepa</i>
<i>bana</i>	<i>ápata</i>	<i>abe</i>
<i>xane</i>	<i>wácara</i>	<i>sere</i>
<i>panuto</i>	<i>íncata</i>	<i>weya</i>
<i>tamo</i>	<i>ácane</i>	<i>quéquere</i>
<i>atope</i>	<i>tómara</i>	<i>jera</i>

<i>i</i>	<i>o</i>	<i>u</i>	<i>ɯ</i>
<i>imo</i>	<i>ona</i>	<i>unu</i>	<i>ɯba</i>
<i>iboto</i>	<i>ope</i>	<i>ucu</i>	<i>ɯwi</i>
<i>jiwi</i>	<i>pona</i>	<i>upa</i>	<i>ɯba</i>
<i>wiji</i>	<i>jomo</i>	<i>ɯɯɯna</i>	<i>ɯta</i>
<i>bichi</i>	<i>tómara</i>	<i>junuwa</i>	<i>wuca</i>
<i>ini</i>	<i>bota</i>	<i>cúnuwa</i>	<i>ɯɯɯwa</i>
<i>tina</i>	<i>Xona</i>	<i>bu</i>	<i>abi</i>
<i>icha</i>	<i>nobo</i>	<i>ofuba</i>	<i>wibo</i>
<i>fifina</i>	<i>bo</i>	<i>ducua</i>	<i>ɯɯɯ</i>
<i>ira</i>	<i>cónotha</i>	<i>cuba</i>	<i>ɯɯɯwa</i>
<i>ichichipa</i>	<i>joba</i>	<i>duta</i>	<i>uthuburi</i>

Ejercicio 2. Note las diferencias entre las vocales en las siguientes palabras.

<i>u</i> / <i>ɯ</i>	<i>ɯ</i> / <i>i</i>
<i>uwa</i>	<i>ɯba</i>
<i>ɯba</i>	<i>ɯba</i>
<i>upa</i>	<i>ɯncata</i>
<i>ɯba xeica</i>	<i>íncata</i>
<i>butha</i>	<i>abi</i>
<i>ɯɯɯwa</i>	<i>abi</i>
<i>ɯncata</i>	<i>ɯɯɯ</i>
<i>ɯncata</i>	<i>ɯɯɯ</i>
<i>cuba</i>	<i>ɯɯɯ</i>
<i>ɯba</i>	<i>asiwa</i>
	<i>asiwa</i>



0-2. La nasalización.

Hay palabras que los *cuiba-wámonae* nasalizan, y éstas se escriben con una tilde sobre la vocal (ejemplos 1 al 8). Hay otras palabras que algunos personas nasalizan la vocal y otras no (ejemplos 9 al 12).

Unos ejemplos son:

- | | | |
|-----|---------------------------|---------------------------------|
| 1. | <i>ãõ ãõ —jei</i> | sonido que hace la garza morena |
| 2. | <i>jã</i> | ¡ya lo creo! |
| 3. | <i>jõ jõ jõ —jei</i> | sonido que hace el pájaro guaco |
| 4. | <i>jõco</i> | pájaro guaco |
| 5. | <i>nãjũ</i> | mono araguato, aullador |
| 6. | <i>tãjei</i> | sonido de la escopeta |
| 7. | <i>tẽjei</i> | sonido del machete al cortar |
| 8. | <i>yõjei / ñõjei</i> | blanco brillante |
| 9. | <i>aja / ãjã / ãã</i> | sí |
| 10. | <i>jĩña / jĩya</i> | su (de Ud.) |
| 11. | <i>jĩton / jĩton</i> | indígena; persona |
| 12. | <i>yena / yũna / ñuna</i> | estar seco (un árbol) |

Ejercicio 3. Repita las siguientes palabras después de su profesor.

Vm	Vn media de palabra	Vn fin de palabra	an fin de palabra
<i>xam</i>	<i>ántobe</i>	<i>bun</i>	<i>uban</i>
<i>Camna</i>	<i>canta</i>	<i>pewún</i>	<i>wan</i>
<i>jamna</i>	<i>ento</i>	<i>bapon</i>	<i>ecan</i>
<i>compa</i>	<i>untha</i>	<i>néntapin</i>	<i>ponan</i>
<i>tuxamna</i>	<i>banto</i>	<i>asún</i>	<i>xan</i>
<i>paxam</i>	<i>inta</i>	<i>axaibin</i>	<i>tan</i>
<i>jam</i>	<i>jondena</i>	<i>bon</i>	<i>botan</i>
<i>pambe</i>	<i>xenta</i>	<i>bun</i>	<i>ichichipan</i>
<i>umboto</i>	<i>onto</i>	<i>thabin</i>	<i>setan</i>
<i>ompiwa</i>	<i>anto</i>	<i>pexuyon</i>	<i>xuetan</i> ¹
<i>amcho</i>	<i>Wando</i>	<i>feton</i>	
<i>aquem</i>	<i>jáncato</i>	<i>tson</i>	

¹ Cuando encontramos sílabas que terminan en *an* al fin de una palabra, la *n* se pronuncia *ng* como en 'ganga' (véase la *n* en la U0-4).

0-3. Las vocales largas.

Aunque muchos de los *cuiba-wámonae* alargan las vocales en ciertas palabras, en su mayoría no pronuncian las vocales largas con regularidad. Ellos no pueden fijarse en las vocales largas y tampoco las escriben con confianza.

Hay unas palabras en que algunos personas pronuncian con un diptongo y otras personas con una vocal larga. Por ejemplo: *duthu* / *dauthu* 'batata'².

Hay otras palabras en que algunos personas usan una vocal corta y otras una vocal larga. Cuando la *o* está alargada suena como *ou* en unos dialectos. Por ejemplo: *bapon* / *bapɔn* 'él'.

En palabras de una sola sílaba que terminan en vocal o Vn, la vocal se alarga (están escritas abajo pero no en la gramática con una línea debajo de la vocal). Por ejemplo: *bɔ* 'casa', *bɯ* 'hamaca', *bɔn* 'casas'. En cambio, si terminan en un diptongo, éste no se alarga. Por ejemplo: *nae* 'árbol'.

Ejercicio 4. Repita las siguientes palabras después de su profesor. Nótese que hay formas alternativas para las palabras que tienen más de una sílaba.

duthu / *dauthu*

cúpatsi / *cáupatsi*

jā

thɯto / *thautɔ*

bɯ

danwei / *daunwei* / *danjei*

0-4. Las consonantes.

El idioma *cuiba-wámonae* tiene 20 consonantes que se escriben con las siguientes letras: *b, c, ch, d, f, j, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, th, ts, w, x, y*. Se pronuncian más o menos como en español, con las siguientes excepciones:

b. La *b* siempre suena como la *b* de 'balón' o la *v* de 'vaso' y nunca como la *b* de 'haber'. Ejemplos: *ɯba* 'sembrar'; *bawa* 'yuca dulce'.

ch. La *ch* suena como la *ch* española, excepto cuando la palabra comienza con *che* la cual se pronuncia como la *y* de 'yuca' o 'yodo'. Ejemplos: *ichipa* 'quiso'; *chénato* 'ave carracarra'.

Cuando *a, e, o* y *ɯ* preceden a *ch* o *nch* se agrega una *i*, formando así un diptongo o triptongo: *ai, oi, aei*, etc. En los siguientes ejemplos, la primera forma es como se escribe la palabra y la segunda, dentro de las llaves, { } es como se pronuncia. Ejemplos: *tacha* {*taicha*} 'estar alto', *jopa tinaenchi*

² Hay varias pronunciaciones de las mismas palabras, ya que en el pueblo hay *cuiba-wámonae* de todos los grupos, los cuales hablan el mismo dialecto.

{jopa tinaeinchi} 'no escribimos', *Bochi* (*Boichi*) 'nombre masc.', *cawucha* (*cawuicha*) 'hurgar', *duwechipa* (*duweichipa*) 'tengo ganas de comer carne', *jechina* (*jeichina*) 'cazar (viviendo) del oriente o abajo'.

En cambio, cuando *u* precede a *ch*, la *i* no se añade. Por ejemplo: *mucha* 'chenachena, choatzín (ave)', *petauchipa* 'extremos de la casa'. Sin embargo, el diptongo *ui* puede preceder a *ch*. Por ejemplo: *nacuichina* 'trabajará'.

- d. La *d* siempre suena como la *d* de 'danta' y nunca como la *d* de 'nada'. Ejemplos: *dorouto* 'vestido'; *dono* 'rocío'; *adori* 'pájaro carrao'.
- f. La *f* tiene dos pronunciaciones. En posición inicial de palabra, suena como la *p* española pero está aspirada (con una pequeña explosión de aire después de la *p*). Ejemplos: *fáfana* 'ligero'; *foto* 'cañada'. En posición intermedia de palabra, suena como la *f* de 'afeitar'. Los labios son apretados y el aire sale con fricción. Ejemplos: *afáetabi* 'flojo'; *ofuba* 'soplar'. Algunas hablantes fluctúan las dos pronunciaciones en ambas posiciones.
- j. La *j* suena como la *j* española pero sin fuerza. Ejemplos: *jera* 'canao'; *ajibi* 'no hay'.
- n. La *n* comprende dos sonidos. Suena como la *n* española excepto al medio de la palabra antes de *c*, *j* y *w*, o después de *a* al fin de la palabra cuando se pronuncia como la *ng* española en 'ganga'. Ejemplos: *ona* 'loro real'; *incane* 'donde'; *daunwei* / *danjei* 'estar duro'; *ponan* 'anduve'; *ban* / *buan* 'le pegué'.
 Cuando una palabra termina en *an* y se le añade un sufijo, la pronunciación de la *ng* no cambia. Ejemplos: *paxanbe* (*paxangbe*) 'nosotros (dos excl.)'; *xanda* (*xangda*) 'yo (enfático)'; *jopa janyo* (*jopa jangyo*) 'no dije'. No se escribe *ñ* para el *ny* (*ngy*) en el último ejemplo porque nunca se pronuncia una *i* antes de la *ng*. Véase *ñ*.
- ñ La *ñ* suena como la *ñ* española en posición inicial de palabra. Pero en posición intermedia de palabra, se pronuncia la vocal *i* antes de la *ñ*³.

³ En realidad, la *ñ* consiste en *n.y* (la *n* termina una sílaba y la *y* comienza la próxima), pero los cuiba-wámonae escriben *ñ* a causa de la influencia del español. Por ejemplo, cuando se añade el sufijo *-yo* 'dim.sg.' a *wein* 'estera', el resultado es *wein.yo*, que se escribe *weño* 'pequeña estera'. Recuérdese que, en la escritura cuiba-wámonae, *ny* se pronuncia (*ngy*) (véase *n* arriba). Hay pocas palabras que comienzan con *ñ*. En tales palabras no todos los cuiba-wámonae usan la *ñ*. Por ejemplo: *ñuna* / *yena* / *yūna* 'estar seco (un árbol)', *ñajei* / *yōjei* 'estar blanco brillante', *peru ñoñowa* / *peru yōyōwa* 'la piel está pintada'.

Ejemplos: *ñojei* / *yōjei* 'estar blanco brillante', *jopa taeño* (*jopa taeinyo*) 'no veo, no se', *xainxañei* (*xainxainyei*) 'preparar para ir'.

- r.* La *r* suena como la *r* española. Es un vibrante simple. Nunca inicia una palabra en *cuiiba-wámonae*. En ciertas palabras, la *r* fluctúa con la *d* en posición media. Ejemplos: *auri* / *audi* 'perro'; *cauri* / *caudi* 'espíritu malo'; *petsiriwa* / *petsidiwa* 'mujer'. Las palabras se escriben con *r*⁴.
- sh.* La *sh* es una *s* palatal. Es como una *ch* muy suave pero se pronuncia más adelante en la boca, tal como la *x* catalana en 'caixal'. Ejemplos: *na shepa* 'quema el pelo'; *Dúshane* 'nombre masculino'; *ishoto* 'candela'. Cuando *a*, *e*, *o*, y *u* preceden a *sh* o *nsh*, se agrega una *i*, formando así un diptongo o triptongo: *ai*, *ei* etc. Ejemplos: *asha* (*aisha*) 'estar crudo', *mesha* (*meisha*) 'solamente', *awansha* (*awainsha*) 'la herida está en carne viva'. Después de *u*, *b* o *m*, la *s* fluctúa con la *sh* como en: *pebshito* / *pebsito* 'columna vertebral'; *pemshito* / *pemsito* 'racimo de plátano'; *cushúwane* / *cusíwane* 'estar mezquino con la comida'. Las palabras se escriben con *s* o *sh*.
- th.* La *th* suena como la *t* española pero aspirada. Sale una pequeña explosión de aire después de la *t*. Ejemplos: *thaba* 'cortar'; *óthopa* 'caer'.
- ts.* La *ts* se pronuncia con un solo golpe de voz. Ejemplos: *atsa* 'hace calor'; *tsata* 'repartir'.
- w.* La *w* equivale a la *u* de los diptongos españoles: *ui*, *ue*, *ua*, *uo*. Ejemplos: *waca* 'sabacú'; *bawa* 'yuca dulce'.
- x.* La *x* tiene dos pronunciaciones. En posición inicial de palabra, suena como la *k* aspirada, con una pequeña explosión de aire después de la *k*. Ejemplos: *xane* 'comer'; *xeica* 'estar sabrosa'. En posición intermedia de palabra, suena como la *j* del español pero con

⁴ Yo analizaba los sonidos *r* y *d* como alófonos (sonidos diferentes) del mismo fonema: *d* se encontraba en posición inicial, en sílabas reduplicadas como *dedérecá* 'estar redondo' y después de *n* o *m*; *r* se utilizaba en cualquier otra posición. No obstante, he descubierto una palabra en la que *d* aparece en posición intermedia en contraste con *r*. Por ejemplo: *adori* 'pájaro carrao', que contrasta con *carónaca* 'estar apretado'. La escritura de *adori* presentaba un problema para los *cuiiba-wámonae*. Además, los que aprendan español en la escuela de su pueblo quieren distinguir las dos letras. Por eso decidí escribir las dos letras en vez de una sola. A veces, cuando hay palabras compuestas de varios radicales en los que el segundo radical comienza con *d*, los *cuiiba-wámonae* fluctúan la pronunciación entre *r* y *d*. Por ejemplo: *nacuiruba* / *nacuiduba* 'estudiar, aprender'.

fricción. Ejemplos: *axa* 'su papá'; *éxana* 'hacer'. Algunos hablantes fluctúan las dos pronunciaciones en ambas posiciones.

- y. La *y* es una semivocal pura; no se produce la fricción que caracteriza la pronunciación de este sonido en muchos dialectos españoles de Colombia (por ejemplo, en *yo*). Ejemplos: *yawa* 'también'; *cáyowa* 'pato aguja o coduba'.

0-5. Los cambios morfofonológicos.

Cuando una palabra termina en *ae* y se le añade *-nde* 'modo imp.neg.' o *-n* '1a per. suj.; pl.; masc.', se pronuncia *-inde* en vez de *-nde* y *-in* en vez de *-n* al fin de la palabra. Ejemplos: *taen* {*taein*} 'veré', *caen* {*caein*} 'uno (masc.)', *jopa warapaende* {*jopa warapaeinde*} 'no viaje'.

Cuando una palabra termina en *i*, *in* o *im* y la próxima comienza con *s* o *ts*, hay fluctuación libre entre la *sh* y la *s* y entre la *ts* y la *ch*. Ejemplos: *wi seta* / *wi sheta* 'cocina la carne'; *jopa setsin tsane* / *jopa setsin chane* 'no cocinaré'; *jopa paebi tsanchi* / *jopa paebi chanchi* 'no hablaremos'; *jopa wetsim tsipae* / *jopa wetsim chipae* '(Ud.) no terminaría'. La palabra *sheta* 'trabajar con fibra' difiere de *seta* / *sheta* 'cocinar'.

La *a* fluctúa libremente con la *u* después de una sílaba acentuada antes de *tsi* en palabras de 3 ó 4 sílabas. Ejemplos: *wáetabatsi* / *wáetabutsi* 'le agarró'; *súyabatsi* / *súyabutsi* 'tener diarrea'.

Recuerde que se pronuncia una *i* después de *a*, *e*, *o*, y *u* cuando estas vocales preceden a las siguientes consonantes o combinaciones: *ch*, *nch*, *sh*, *nsh*, *ñ*. Por ejemplo: *masha* {*maisha*} 'muy'. También se pronuncia una *i* después de *ae* cuando *n* termina la palabra. Por ejemplo: *caen* {*caein*} 'uno (masc.)' (véase 0:4 de esta unidad).

Ejercicio 5. Repita las siguientes palabras después de su profesor.

<i>t</i>	<i>th</i>	<i>x</i>	<i>an</i> fin de sílaba
<i>tane</i>	<i>thaba</i>	<i>axa</i>	<i>íncane</i>
<i>taba</i>	<i>thamthamei</i>	<i>xane</i>	<i>úncata</i>
<i>totori</i>	<i>athapinae</i>	<i>xenta</i>	<i>xan</i>
<i>tina</i>	<i>petheito</i>	<i>axaibi</i>	<i>xanda</i>
<i>átene</i>	<i>Theiru</i>	<i>xaema</i>	<i>jan</i>
<i>patopa</i>	<i>Thíthibo</i>	<i>xuxuca</i>	<i>jopa janyo</i>
<i>tapa</i>	<i>óthopa</i>	<i>axue</i>	<i>paxanbe</i>
<i>tupa</i>	<i>thuthubi</i>	<i>xuba</i>	<i>jáncato</i>
<i>atáu</i>	<i>thibaba</i>	<i>yábuçi</i>	<i>wan</i>
<i>tauta</i>	<i>pethu</i>	<i>pexuyo</i>	<i>jopa wanyo</i>

<i>f</i> inicial	<i>f</i> media	<i>p</i>
<i>fifina</i>	<i>ofuba</i>	<i>pata</i>
<i>fata</i>	<i>afáetabi</i>	<i>panepa</i>
<i>farapa</i>	<i>faefaena</i>	<i>papobu</i>
<i>feto</i>	<i>fáfana</i>	<i>pupuna</i>
<i>fibena</i>	<i>ofoto</i>	<i>apiya</i>
<i>fobia</i>	<i>cafiraca</i>	<i>pita</i>
<i>fórota</i>	<i>cafáraba</i>	<i>upa</i>
<i>fúrabatsi</i>	<i>cafetaba</i>	<i>apaena</i>
<i>futaba</i>	<i>pefobian</i>	<i>ope</i>
<i>fáfana</i>	<i>pefórotsin</i>	<i>puwu</i>

<i>s</i>	<i>sh</i>	<i>sh</i>
<i>seta</i>	<i>asha</i>	<i>Dúshane</i>
<i>sewi</i>	<i>Mashawa</i>	<i>pa sheta</i>
<i>Sémenei</i>	<i>ishoto</i>	<i>shema</i>
<i>asiya</i>	<i>Ishawera</i>	<i>na shepa</i>
<i>ayápusu</i>	<i>Canshauri</i>	<i>shewanaya</i>
<i>soco</i>	<i>Ishowa</i>	<i>sha —jei</i>
<i>sine</i>	<i>Tabshi</i>	
<i>susuna</i>	<i>wishiwa</i>	
<i>pasere</i>	<i>masha</i>	
<i>sárana</i>	<i>awansha</i>	

<i>ch</i>	<i>ts</i>	<i>b</i> al final de sílaba
<i>chéxabo</i>	<i>tsuweto</i>	<i>Tabshi</i>
<i>Machawa</i>	<i>dowatsi</i>	<i>jabtsa</i>
<i>ichawa</i>	<i>atsa</i>	<i>pebto</i>
<i>pamcho</i>	<i>Tsepe</i>	<i>pebshipiwa</i>
<i>chonae</i>	<i>tsutsuba</i>	<i>wabcheiwa</i>
<i>tuxuchoro</i>	<i>tsine</i>	<i>nabshita</i>
<i>Chaca</i>	<i>catsana</i>	<i>pebshito</i>
<i>warapaenchi</i>	<i>jabtsa</i>	<i>pebtacareto</i>
<i>tanchi</i>	<i>tsárape</i>	<i>pebtácari</i>

<i>d</i>	<i>r</i>		
<i>dorouto</i>	<i>xamda</i>	<i>fórota</i>	<i>caruwa</i>
<i>jondena</i>	<i>domaeba</i>	<i>écare</i>	<i>neromaeba</i>
<i>adori</i>	<i>xanda</i>	<i>carónaca</i>	<i>auri</i>
<i>dedérecá</i>	<i>dopa</i>	<i>areri</i>	<i>aura</i>

Ejercicio 6. Note las diferencias entre las consonantes. Repita los pares o triples de palabras contrastantes después de su profesor.

<i>b</i>	/	<i>w</i>	<i>j</i>	/	<i>x</i>	<i>x</i>	/	<i>j</i>	/	<i>c</i>
<i>uba</i>		<i>uwa</i>	<i>jume</i>		<i>xuwa</i>	<i>axa</i>		<i>ajo</i>		<i>ácaba</i>
<i>joba</i>		<i>cowa</i>	<i>jeita</i>		<i>xeina</i>	<i>xeica</i>		<i>jeita</i>		<i>caiba</i>
<i>bana</i>		<i>waca</i>	<i>ajibi</i>		<i>axaibi</i>	<i>xane</i>		<i>jane</i>		<i>Canain</i>
<i>bawa</i>		<i>waba</i>	<i>jane</i>		<i>xane</i>					
<i>beta</i>		<i>weta</i>	<i>jujuta</i>		<i>xuxuca</i>					

<i>p</i>	/	<i>f</i>	<i>t</i>	/	<i>th</i>	<i>ch</i>	/	<i>sh</i>
<i>pinæ</i>		<i>fifinaena</i>	<i>tina</i>		<i>thina</i>	<i>Machawa</i>		<i>Mashawa</i>
<i>párate</i>		<i>farapa</i>	<i>taba</i>		<i>thaba</i>	<i>achaxaibi</i>		<i>asha</i>
<i>poto</i>		<i>foto</i>	<i>tupaena</i>		<i>thunei</i>	<i>ichichipa</i>		<i>sishítowa</i>
<i>pita</i>		<i>fiba</i>	<i>tubu</i>		<i>thuto</i>	<i>taenchi</i>		<i>awansha</i>
<i>opo</i>		<i>ofa</i>	<i>Ota</i>		<i>óthopa</i>			

<i>ch</i>	/	<i>ts</i>	<i>s</i>	/	<i>ts</i>	<i>sh</i>	/	<i>s</i>	/	<i>ts</i>
<i>cuchuwi</i>		<i>atsa</i>	<i>soco</i>		<i>tsoco</i>	<i>sheta</i>		<i>seta</i>		<i>tséjeto</i>
<i>chuchuto</i>		<i>tsuxu</i>	<i>sujei</i>		<i>tsuxu</i>	<i>shema</i>		<i>sewi</i>		<i>tsema</i>
<i>ichichipa</i>		<i>tsipæ</i>	<i>sine</i>		<i>tsine</i>	<i>Dúshane</i>		<i>куси</i>		<i>dutsina</i>
<i>cheta</i>		<i>tsere</i>	<i>sawa</i>		<i>tsaba</i>	<i>shewanaya</i>		<i>seba</i>		<i>tsewanaya</i>
<i>mucha</i>		<i>mutsírabu</i>	<i>sewi</i>		<i>tsewa</i>					

0-6. El acento.

Los *cuiba-wámonae* prefieren no escribir el acento, ya que la posición del acento principal varía. Este generalmente cae en la penúltima sílaba de la palabra, pero las reglas no son tan sencillas. Para facilitar la lectura de esta gramática de parte de los hispanohablantes, se ha escrito el acento según las reglas de acentuación para el español.

Hay solamente unas pocas pares de palabras en las que el acento distingue la una de la otra. Ejemplos: *narúntaba* 'quedar' ('no ir con otro') y *naruntaba* 'se paró'; *taxotsi* 'lo botó para él' y *táxotsi* 'estaba quemado (por el fuego)'. El contexto usualmente las distingue.

0-7. Los diptongos y los triptongos.

Los diptongos (dos vocales que forman el núcleo de una sola sílaba) en *cuiba-wámonae* son un poco diferentes de los del español⁵.

⁵ Ciertas teorías fonológicas reclaman que una lengua no pueda tener diptongos que caen y también los que suben (*ei* es un diptongo que cae; *ie*, uno que sube). Usando una teoría no lineal

El idioma *cuiċa-wámonae* tiene dieciséis diptongos y siete triptongos: *ae, ai, au, au, ei, eu, eu, ia, io, oe, oi, ou, ua, ue, ui, ua, aei, aeu, uae, uai, uau, uei*, y *uua*.

Diptongos

<i>ae</i>	<i>aena</i>	inmaduro
<i>ai</i>	<i>caiba</i>	robar
<i>au</i>	<i>auri</i>	perro
<i>au</i>	<i>sishibauto</i>	colibrí
<i>ei</i>	<i>weiweina</i>	estar alegre
<i>eu</i>	<i>pisheuri</i>	cónyuge
<i>eu</i>	<i>neuthu</i>	tigre
<i>ia</i>	<i>quíata</i>	lavar (la loza)
<i>io</i>	<i>piowa</i>	su esposa
<i>oe</i>	<i>xu catóeraba</i>	moler semillas ⁶
<i>oi</i>	<i>acoibi</i>	falta; tres
<i>ou</i>	<i>pecóu</i>	rastro
<i>ua</i>	<i>uncua</i>	pararse
<i>ue</i>	<i>tucuecue</i>	tucán
<i>ui</i>	<i>xuipa</i>	narcótico caapi
<i>ua</i>	<i>búan / ban</i>	le pegué

Triptongos

<i>aei</i>	<i>taeina</i> ⁷	mirar de arriba / occidente
<i>aeu</i>	<i>nowaeuncua</i>	nacer
<i>uae</i>	<i>cuaeba</i>	roer
<i>uai</i>	<i>cuainta</i>	pegar
<i>uau</i>	<i>xuaunxuae</i>	lo que hace poco
<i>uei</i>	<i>cúeito</i>	rana
<i>uua</i>	<i>cuuatsi / cuatsi / cuetsi</i>	pegamos

de la estructura de la sílaba, Booij (1989) razona que "solamente los diptongos que caen son 'diptongos verdaderos' en (la lengua) Frisian". (Si es 'un diptongo verdadero', todo el diptongo pertenece al núcleo de la sílaba). En contraste, los diptongos que suben son series de vocales que se deslizan, en cuyo caso la primera vocal forma una parte del comienzo de la sílaba en vez de pertenecer a su núcleo.

⁶ Algunas personas no usan los diptongos *oe* y *ua* por lo cual pronuncian *xu catayóroba* en vez de *xu catóeraba* 'moler semillas' y *ban* en vez de *búan* 'le pegué'.

⁷ El triptongo *aei* contrasta con los diptongos *ae* y *ei* en posición intermedia de la palabra.

Ejemplos:

<i>taena</i>	'mi mamá'	<i>teica</i>	'agarrar'
<i>taeina</i>	'mirar de arriba'	<i>taeica</i>	'ver del occidente o arriba'
<i>Theina</i>	'nombre fem.'	<i>taecatsi</i>	'esperar alguien'.

Cuando el diptongo se da en una sílaba acentuada, la primera vocal del diptongo lleva el acento, excepto en *ua*, *ue* y *ui* en los que lo lleva la segunda.

Cuando el acento cae sobre un triptongo, se acentúa la segunda vocal salvo en *aei* y *aeu* en los que se acentúa la primera.

Hay unas pocas palabras de cuatro vocales que se componen de dos sílabas. Ejemplos: *Daiáena* 'nombre femenino'; *aenaéenaetjei* / *aenaééenei* 'odiar' (véase la sección 8).

El triptongo *uua* no se utiliza en todos los dialectos.

Ejercicio 7. Escuche bien a su profesor para distinguir las siguientes combinaciones difíciles de vocales. Luego repita las palabras después de él.

<i>ai</i>	<i>ei</i>	<i>oi</i>
<i>caiba</i>	<i>xeica</i>	<i>join</i>
<i>taiba</i>	<i>jeita</i>	<i>caroiba</i>
<i>airono</i>	<i>ajejei</i>	<i>acoibi</i>
<i>áitiyu</i>	<i>xeina</i>	<i>joibo</i>
<i>jaibó</i>	<i>seica</i>	<i>doidoina</i>
<i>naibu</i>	<i>duwéi</i>	<i>doiboba</i>
<i>cain</i>	<i>cueicuejei</i>	<i>toina</i>
<i>axaibi</i>	<i>weitha</i>	<i>pecoibo</i>
<i>waixútiyo</i>	<i>peina</i>	<i>bichocono</i>
<i>aibi</i>	<i>weiweina</i>	<i>joinpabo</i>
<i>painta</i>	<i>jeire</i>	<i>coinwawa</i>

<i>ae</i>	<i>au</i>	<i>au</i>
<i>táetabo</i>	<i>tauta</i>	<i>tsaubaru</i>
<i>aena</i>	<i>náutuba</i>	<i>autaba</i>
<i>aeba</i>	<i>aura</i>	<i>caupa</i>
<i>wáetaba</i>	<i>cauri</i>	<i>sishibauto</i>
<i>náetotha</i>	<i>bauri</i>	<i>daumetha</i>
<i>páename</i>	<i>auri</i>	<i>aupapabu</i>
<i>caewa</i>	<i>tauta</i>	<i>bauthuto</i>
<i>neromaeba</i>	<i>tautaupa</i>	<i>nauba</i>
<i>páebatsi</i>	<i>mauto</i>	<i>taunbaba</i>
<i>faefaena</i>	<i>bauchan</i>	<i>taucha</i>
<i>owáe</i>		
<i>náeraba</i>		

diptongos	triptongos	
<i>ecáen</i>	<i>nowaeuncua</i>	<i>peuncuáen</i>
<i>pisheuri</i>	<i>cuaeaba</i>	<i>tsocuéen</i>
<i>xu catóeraba</i>	<i>cuainta</i>	<i>aunxuáen</i>
<i>plówa</i>	<i>cueito</i>	<i>cuaen</i>
<i>xuipa</i>	<i>taeina</i>	<i>jopa ducuaéño</i>
<i>pecóu</i>	<i>xuaunxuae</i>	<i>jopa uncuaéño</i>
<i>acoibi</i>	<i>methaunxuae</i>	
<i>bauri</i>	<i>exueina</i>	
<i>daꞡmetha</i>	<i>cueicueije</i>	
<i>neuthu</i>	<i>nowaeumena</i>	

Ejercicio 8. Note las diferencias entre los siguientes diptongos.

<i>ae</i>	/ <i>ai</i>	/ <i>ei</i>	<i>ei</i>	/ <i>e</i>	/ <i>i</i>
<i>owáe</i>	<i>cowái</i>	<i>wowéi</i>	<i>yoréi</i>	<i>care</i>	<i>yorí</i>
<i>caewa</i>	<i>caiba</i>	<i>xeica</i>	<i>deina</i>	<i>dena</i>	<i>dina</i>
<i>páende</i>	<i>pai</i>	<i>peina</i>	<i>weitha</i>	<i>weta</i>	<i>pewito</i>

0-8. El guión.

El guión se usa para separar palabras que son difíciles de pronunciar, tales como:

1. Palabras onomatopéyicas, cuando una parte de la misma se repite. Por ejemplo: *esi-ésije* 'estornudar'; *ita-aenae-aenei* 'odiar lo que ve'.
2. Palabras compuestas de varios radicales. Por ejemplo: *peyapu-eenaenexa* 'para cuidarlos'; *pejuntucoyene-xanepanáen* 'tiene un buen corazón'.

Algunos *cuiba-wámonae* prefieren no emplear el guión, de modo que escriben la última expresión: *pejuntu coyene xanepanáen*; unos pocos prefieren escribirla *pejúntucoyénexanepanáen*.

0-9. El saludo.

El saludo corriente a cualquier hora del día o de la noche es *jaco* / *jao*, al que se responde *je*. Las palabras *jaco* y *je* no tienen equivalentes en español. Se oye el saludo también cuando alguien recibe algo de otra persona, en cuyo caso significa 'Gracias' o 'De nada'.

El saludo es muy importante para los *cuiba-wámonae*. Si alguien no responde a un saludo, se considera un acto muy hostil. El visitante anuncia

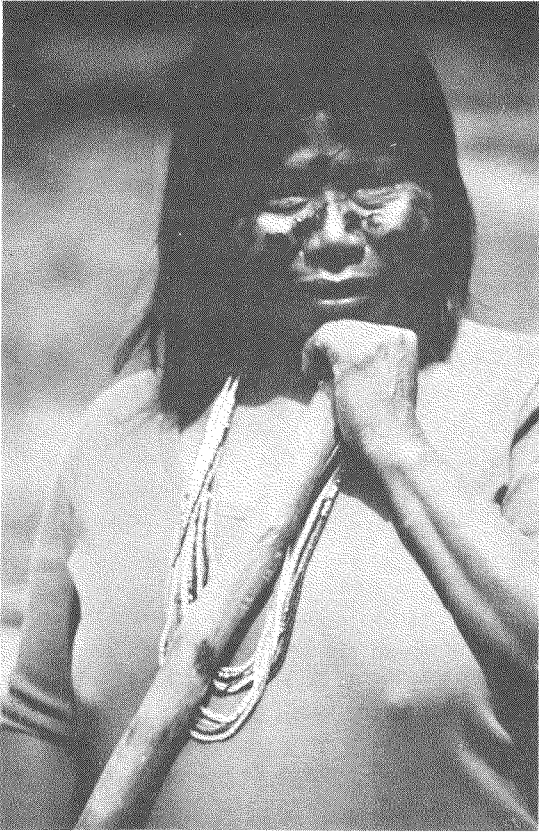
su llegada. El otro, indicando su deseo de ser amistoso, dice *jaco* y el visitante responde con *je*.

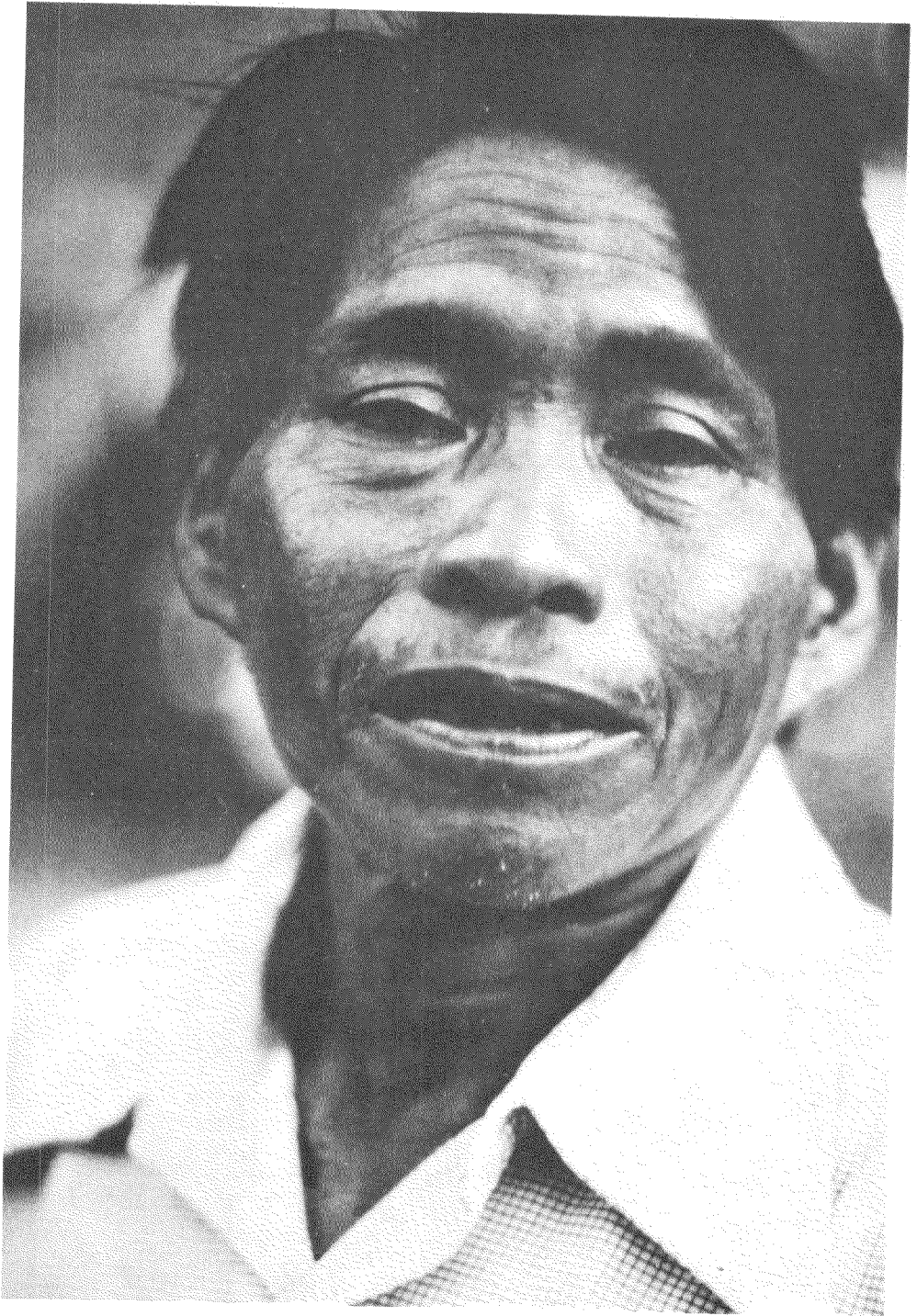
Cuando los hombres se saludan unos a otros, se tocan las puntas de los dedos de la mano derecha y, luego, dicen *jaco* o *je*. Las mujeres usualmente se saludan unas a otras también, pero el toque de las manos es menos común entre ellas.

0-10. La despedida.

Para despedirse, el uno dice *baja* 'hasta luego' y el otro responde *aja* 'bien'. La persona que se va también le ofrece la mano y dice *nécobe* 'su mano' (véase las U 1-1 y 3-1).

Ejercicio 9. Practique el saludo *jaco* y la despedida *baja* varias veces con su profesor, ofreciéndole la mano y tocándosela suavemente hasta que le parezca natural.





UNIDAD 1

1-1. Diálogo: “El visitante”.

A:	<i>Apara xan. Patopan.</i>	Soy yo. He llegado. (anunciando su llegada a la casa)
B:	<i>Je. Bara ecan. Jondena.</i>	Bien. Estoy aquí. Entre.
A:	<i>Je.</i>	Bueno. (entrando en la casa)
B:	<i>Náecare wéñotha.</i>	Siéntese sobre la pequeña estera.
A:	<i>Je.</i>	Bueno.
B:	<i>Nécobe.</i>	Su mano.
A:	<i>Je.</i>	Bueno. (el visitante le toca la mano extendida)
B:	<i>Jaco.</i>	Saludos (gracias).
A:	<i>Je. Casiwa ponchi.</i>	Bueno. Vine a visitarlo.
B:	<i>¡Jõ!</i>	¡Ya lo creo!

NOTA CULTURAL. La casa y la visita.

La mayoría de las casas cuibas no tienen puertas, por tanto la gente no acostumbra a tocar la puerta para anunciar su llegada. Más bien, la avisan en forma oral o tosiendo.

El visitante da una razón para su visita o dice: “Vine a verlo”. Muchas visitas son para pedir o recibir el pago por algo entregado en otro tiempo.

1-2. Vocabulario.

<i>bo / ботыхи</i>	casa; techo
<i>bu</i>	hamaca, chinchorro
<i>bunu</i>	bagre rayado
<i>mene</i>	río
<i>unu</i>	monte
<i>wei</i>	verano; año
<i>wein</i>	estera
<i>¡Aja!</i>	¡Sí!
<i>ápara</i>	realmente (adverbio de certeza)
<i>bara</i>	enfáticamente (adverbio de énfasis)
<i>casiwa ponchi</i>	Vine a visitarlo.
<i>¡Jõ!</i>	¡Ya lo creo!



<i>jondena</i>	entre
<i>¡Jume!</i>	¡No!
<i>náecare</i>	siéntese
<i>wéñotha</i>	en la pequeña estera

Las primeras siete palabras del vocabulario son sustantivos independientes, es decir, sustantivos que no tienen que estar acompañados por un pronombre o sustantivo de pertenencia (véase las U 1-5 y 7-7).

En la palabra *wéñotha* 'en la pequeña estera', *-tha* 'en' es un sufijo de caso (véase la sección 6 de esta unidad). El sufijo *-yo* (*-ño* cuando la palabra termina en *n*) indica el diminutivo (un sufijo que los *cuiba-wámonae* usan con frecuencia); véase también los adjetivos (U 7-4). En vez de *nécobe* en el diálogo, también se puede decir *necobeyo*.

En el vocabulario de cada lección, los verbos se traducen al español por el infinitivo. Sin embargo, la forma del verbo *cuiba-wámonae* que se cita en realidad es la más corta (sin afijos), o sea, la tercera persona singular-plural del tiempo presente-pasado.

Hay varias pronunciaciones de 'sí', *aja* / *ājā* / *aa* / *āā*.

No existen artículos en *cuiba-wámonae* que corresponden a 'el, la, las, los' en español. Además, muy pocas palabras se distinguen por género: *bómuxu* 'casa' no es ni masculino ni femenino.

1-3. Los pronombres personales.

Los pronombres personales que se presentan a continuación, indican la persona del sujeto. Se utilizan también para referirse al complemento si éste no es obvio del contexto o si se destaca. Además, se emplean con los sufijos de caso; son como los complementos de las preposiciones en español (véase la sección 6 de esta unidad y la U 13-5).

Cuadro 1. Los pronombres personales			
singular:		plural:	
<i>xan</i>	yo	<i>paxán</i>	nosotros (excl.)
<i>xam</i>	Ud.	<i>paxam</i>	Uds.
<i>bapon</i>	él	<i>bapomonaē</i>	ellos (masc. o fem.)
<i>bapowa</i>	ella	<i>waxanchi</i>	nosotros (incl.)

Nótese, en el cuadro 1, que hay dos formas para 'nosotros' (primera persona plural, femenina o masculina). La forma exclusiva (excl.) significa 'nosotros, excluyendo a Ud.' (es decir, excluyendo a la persona con quien se habla). La forma inclusiva (incl.) significa 'nosotros, incluyendo a Ud.' (o sea, incluyendo a la persona con quien se habla).

Hay varias pronunciaciones para 'él, ella' y 'ellos / ellas': *bapon / bapón / bárapon 'él', bapowa / barapowa 'ella' y bapomonae / barapomonae 'ellos / ellas'.*

Hay dos pronombres con igual sentido para la forma inclusiva, *waxán* y *waxanchi*, pero *waxanchi* es la más común.

En los ejercicios, nótese que el patrón está encajado.

Ejercicio 1. Traduzca a español.

<i>xan</i> _____	<i>yo</i> _____
------------------	-----------------

bapon _____
xam _____
waxanchi _____
paxam _____
bárapon _____

paxán _____
waxán _____
barapowa _____
bapomonae _____
xan _____

1-4. La primera conjugación.

Hay cinco conjugaciones de verbos activos en *cuiba-wámonae* y unos verbos irregulares (Ap. II A-8).

La primera conjugacion incluye todos los verbos que terminan en *-ca, -na, -ne, -pa* o *-cua*. (Véase el Ap. II A-1 para más verbos de esta conjugación).

Verbos de la primera conjugación:

- | | |
|------------------------|----------------------|
| <i>apa</i> | tomar, beber |
| <i>cóxone / coxone</i> | saber hacer |
| <i>ducua</i> | colgarse (sg.) |
| <i>eca</i> | sentarse (sg.) |
| <i>éxana</i> | hacer |
| <i>fifina</i> | estar flojo, cansado |
| <i>ichichipa</i> | querer, desear |
| <i>patopa</i> | llegar (sg.) |
| <i>pona</i> | ir, andar |
| <i>sine</i> | morder |
| <i>tupa</i> | morir (sg.) |
| <i>uncua</i> | pararse (sg.) |
| <i>wárapa</i> | viajar, ir |
| <i>wuca</i> | pedir |
| <i>xeina</i> | tener |

El verbo *cuiba-wámonae* tiene (en términos del español) tres modos (indicativo, potencial e imperativo) y dos tiempos (presente-pasado y futuro).¹ No se distingue entre el presente y el pasado en el verbo. Se deduce el tiempo de que se habla, por el contexto, por ejemplo, de los adverbios temporales que se usan.

Nótese que ciertos verbos son singular (sg.) (véase la U 11-3 para las formas plurales). (Se puede usar *tupa* para la singular y la plural pero la forma plural más correcta es *wérapa*).

A continuación, se presentan los paradigmas de los tiempos presente-pasado y futuro de la primera conjugación en el modo indicativo, ilustrados con el verbo *pona* 'ir'.

Cuadro 2. Primera conjugación modo indicativo, tiempo presente-pasado		
<i>xan</i>	<i>ponan</i>	yo ando
<i>xam</i>	<i>póname</i>	Ud. anda
<i>bapon / bapowa</i>	<i>pona</i>	él / ella anda
<i>paxán</i>	<i>paponan</i>	nosotros andamos (excl.)
<i>paxam</i>	<i>papóname</i>	Uds. andan
<i>bapomonae</i>	<i>pona</i>	ellos / ellas andan
<i>waxanchi</i>	<i>ponchi / pónatsi</i>	nosotros andaremos (incl.)

Cuadro 3. Primera conjugación modo indicativo, tiempo futuro		
<i>xan</i>	<i>ponáen</i>	yo andaré
<i>xam</i>	<i>ponáename</i>	Ud. andará
<i>bapon / bapowa</i>	<i>ponaena</i>	él / ella andará
<i>paxán</i>	<i>paponáen</i>	nosotros andaremos (excl.)
<i>paxam</i>	<i>paponáename</i>	Uds. andarán
<i>barapomonae</i>	<i>ponaena</i>	ellos / ellas andarán
<i>waxanchi</i>	<i>ponaenchi</i>	nosotros andaremos (incl.)

Nótese, en los cuadros 2 y 3, que el radical *pona* se emplea en el tiempo presente-pasado y el radical *ponáe*, en el futuro.²

¹ Esta división de los verbos en dos tiempos y tres modos, refleja la gramática de español más que la *cuiba-wámonae* (véase la nota 3 de la unidad introductoria). La estructura de la lengua indígena más se reflejaría si las divisiones fueran: modos primarios: existente e inexistente; modos secundarios: indicativo, imperativo y potencial.

² Usan los términos *-a* 'radical presente-pasado' y *-ae* 'radical futuro' para *cuiba-wámonae*. Queixalos (1979) dice que, en la lengua guahiba, el verbo tiene dos terminaciones *-a* 'modo actual' y *-ae* 'modo virtual'. Kondo (1985) usa los términos 'raíz presente-pasada' y 'raíz futura'.

Se pueden identificar, en los mismos cuadros, los siguientes afijos:

-n	primera persona sujeto
-me	segunda persona sujeto
-tsi / -chi	primera persona plural sujeto (incl.)
pa-	plural
-na	futuro

La tercera persona se indica, en ambos tiempos, por la ausencia de un afijo.

En la primera persona plural e inclusiva del presente-pasado (cuadro 2), existen dos formas: *pónatsi* y *ponchi*. *Ponchi* es la más usada.

En todas las formas de la primera persona, cuando se añade *-na* 'futuro' más *-n* 'primera persona como sujeto', a *ponáe* se pierde la *na*. Por ejemplo: *ponáe* más *-na* más *-n* resulta *ponáen* que se pronuncia *ponáein* 'andaré'.

Los verbos de la primera conjugación que terminan en *-ca*, *-pa*, *-cua* y *-ne*, se conjugan exactamente como *pona* (cuadros 2 y 3), de modo que, cuando *pona* se cambia a *ponáe*, *apa* se convierte en *apáe*; *wuca* en *wucáe*; *ducua* en *ducué*; y *sine* en *sináe*. (Para la conjugación de los verbos que terminan en *-ne*, véase el Ap. II A-1c).

Ejercicio 2. Dé el presente-pasado.

Xan ponan _____ .

<i>Xam</i> _____ .	<i>Bapowa</i> _____ .
<i>Bapon</i> _____ .	<i>Xan</i> _____ .
<i>Bapomonae</i> _____ .	<i>Paxán</i> _____ .
<i>Paxán</i> _____ .	<i>Paxam</i> _____ .
<i>Waxanchi</i> _____ .	<i>Waxán</i> _____ .

Ejercicio 3. Dé el tiempo futuro.

Xam xeináename _____ .

<i>Xan</i> _____ .	<i>Paxán</i> _____ .
<i>Bapon</i> _____ .	<i>Xam</i> _____ .
<i>Paxam</i> _____ .	<i>Bapomonae</i> _____ .
<i>Waxanchi</i> _____ .	<i>Waxán</i> _____ .

1-5. Los pronombres posesivos y no íntimos.

Hay dos clases de pronombres posesivos en *cuiba-wámonae*: íntimos y no íntimos.³

Los pronombres íntimos se usan con sustantivos íntimos (U 7-6) y con verbos y adjetivos sustantivados (U 7-5 y 9-6).

Los pronombres no íntimos se emplean con sustantivos independientes (véase el vocabulario de esta unidad), con clasificadores (U 10-7) y con unos pocos sustantivos íntimos (U 7-6). Se utilizan también con verbos y adjetivos sustantivados (U 22-3).

Los pronombres que se presentan en el cuadro 4, se usan con sustantivos que no indican posesión íntima, por ejemplo, los sustantivos independientes *bo* 'casa' y *bu* 'hamaca'.

Cuadro 4. Los pronombres posesivos y no íntimos

<i>tabo</i>	mi casa
<i>jíñabo</i>	su casa (de Ud.)
<i>píyabo / píabo</i>	su casa (de él / ella)
<i>pátabo</i>	nuestra casa (excl.)
<i>páñabo</i>	su casa (de Uds.)
<i>píyabo / píabo</i>	su casa (de ellos)
<i>wabo</i>	nuestra casa (incl.)

Los pronombres del cuadro 4 que son de una sola sílaba, por lo general se juntan al sustantivo como prefijo. Los de dos sílabas, llevan su propio acento y se pueden escribir como palabras separadas o como prefijos. Por ejemplo: *pátabo / pata bómuchu* 'nuestra casa' (*bo* es un clasificador y sustantivo independiente; *bómuchu* es un sustantivo independiente).

Ejercicio 4. Emplee *bo* con todas las formas indicadas. Luego, repita el ejercicio, usando primero el sustantivo independiente *wein* y después, *bu*.

bapon píabo _____

bapomonaē _____

xan _____

bapowa _____

paxam _____

José _____

paxán _____

Pedro _____

waxanchi _____

xam _____

waxán _____

³ Queixalos (1980) prefiere los términos 'posesión alienable e inalienable' en vez de posesión íntima y no íntima.

1-6. El sufijo de caso *-tha*.

Este sufijo se añade a los sustantivos y pronombres, para indicar lugar o instrumento. Por ejemplo:

<i>botha</i>	a / en la casa
<i>weitha</i>	en verano
<i>bapontha</i>	a él

En palabras de más de una sílaba que terminan en *n* más una vocal, la vocal se pierde cuando se agrega *-tha*. Por ejemplo:

<i>mene</i>	'río'	<i>mentha</i>	'en el río'
<i>unu</i>	'monte'	<i>untha</i>	'en el monte'

Ejercicio 5. Dé la forma correcta con *-tha*.

<i>bómuxu</i>	<i>bomuxutha</i>
---------------	------------------

bo _____
mene _____
bu _____
unu _____
wein _____

1-7. Preguntas: absolutas y abiertas.

Hay dos clases de preguntas en *cuiba-wámonae*: absolutas (las que se contestan sí o no) y abiertas (las que emplean una palabra interrogativa como 'dónde').

I. Las preguntas absolutas.

Se contestan las preguntas absolutas con sí o no. Se usa la forma declarativa de la oración con sólo un cambio en la entonación. No se necesita variar el orden de las palabras. Más bien, se eleva la voz en las dos últimas sílabas de la oración. Por ejemplo: *¿Póname?* '¿Va (Ud.)?'

II. Las preguntas abiertas.

Las preguntas abiertas comienzan con la palabra interrogativa *eta* / *e-*. Por ejemplo: *eta xota* / *exota* 'dónde'; *eta xua* / *exua* 'qué'.

1-8. Como preguntar 'qué' y 'dónde'.

Para preguntar 'qué', se utiliza *eta xua / exua* y, para 'dónde', se emplea *eta xota / exota*.

Ejemplos del uso:

- | | |
|---------------------------------------|---------------------|
| 1. <i>¿Eta xua éxana barapomonaé?</i> | ¿Qué hacen (ellos)? |
| 2. <i>¿Exota póname?</i> | ¿Dónde anda (Ud.)? |

Ejercicio 6. Practique las siguientes preguntas y sus respuestas con su profesor *cuiba-wámonae*.

¿Póname?

Aja, ponan.

¿Exota ponáename?

Mentha ponáen.

¿Páexaname?

Aja, páexanan.

¿Wárapame?

Jume, botha ecan.

¿Bapon botha uncua?

Jume, pábitha pona.

¿Eta xua exanaenchi?

Warapaenchi.

Ejercicio 7. Responda, dando el objeto y la forma correspondiente del verbo.

¿Eta xua exáname? Bu éxanan _____.

¿Eta xua paxeinan? _____.

¿Eta xua wúcame? _____.

¿Eta xua ichichípame? _____.

¿Eta xua éxana? _____.

¿Eta xua xéiname? _____.

Ejercicio 8. Responda, dando el lugar y la forma correspondiente del verbo.

¿Exota bapowa pona? Pia botha pona _____.

¿Exota póname? _____.

¿Exota bapon eca? _____.

¿Exota bu éxana? _____.

¿Exota bapon ponaena? _____.

¿Exota ponaenchi? _____.

¿Exota bapomonaé pona? _____.

¿Exota papóname? _____.

¿Exota paponan? _____.

UNIDAD 2



2-1. Diálogo: 'Sembrando' (dos hombres, A y B, charlando).

A: *Pábitha uban ánoxuae.*

B: *Je. ¿Eta xua úbame?*

A: *Bawa uban. Bun bexuban tapábitha.*

B: *¿Jai? Bun bexúbame.*

A: *Aja, taseuri bun seba.*

B: *Metha baya tsane bawa ubichipan.*

A: *Je.*

Hoy sembré en el conuco.

Bien. ¿Qué sembró?

Sembré yuca. Maté un picure en mi conuco.

¿Verdad? Mató un picure.

Sí, mi señora está asando el picure.

Tal vez mañana sembraría yuca.

Bien.

2-2. Vocabulario.

ánoxuae

auri

bawa

baya

baya tsane

bun

jopa

metha

ñaña

pabi

taseuri

xua

hoy

perro

yuca dulce

en la madrugada, la mañana

mañana

picure

no

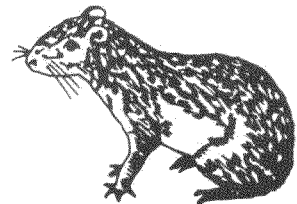
tal vez

rápidamente

conuco

mi señora / señor

que, la cosa que



2-3. Unas respuestas.

<i>¡Aja!</i> (1-2)	Sí. (respuesta a una pregunta) / Bien.
<i>¡Jai?</i>	¿Sí? ¿Verdad? ¿Qué? (respuesta a información dada en una conversación)
<i>¡Je!</i> (0-9)	Bien, bueno. (respuesta a un mandato y a muchas declaraciones)
<i>¡Jō!</i> (1-2)	¡Ya lo creo!
<i>¡Jume!</i> (1-2)	No. (respuesta a una pregunta)

2-4. La segunda conjugación.

Unos verbos de la segunda conjugación:

<i>bexuba</i>	matar (sg.)
<i>cowa</i>	tener mala suerte (en la cacería)
<i>itoroba</i>	mandar
<i>junuwa</i>	tener miedo
<i>seba</i>	asar
<i>tsewa</i>	estar seco
<i>uba</i>	sembrar
<i>xuba</i>	botar (sg.)
<i>yóroba</i>	leer, mirar bien

La segunda conjugación incluye todos los verbos que terminan en *-ba* y *-wa*, menos *ba* 'pegar' y *naba* 'pelear' que pertenecen a la quinta conjugación (U 8-3). (Para más verbos de la segunda conjugación, véase el Ap. II A-2).

A continuación, se presentan los paradigmas de los tiempos presente-pasado y futuro del modo indicativo de la segunda conjugación, ilustrándolos con el verbo *uba* 'sembrar'.

Cuadro 1. Segunda conjugación modo indicativo y tiempo presente-pasado		
<i>xan</i>	<i>uban</i>	yo siembro / sembré
<i>xam</i>	<i>úbame</i>	Ud. siembra / sembró
<i>bapon / bapowa</i>	<i>uba</i>	él siembra / sembró
<i>paxán</i>	<i>pauban</i>	nosotros sembramos (excl.)
<i>paxam</i>	<i>paúbame</i>	Uds. siembran / sembraron
<i>bapomonae</i>	<i>uba</i>	ellos siembran / sembraron
<i>waxanchi /</i> <i>waxán</i>	<i>úbatsi</i>	nosotros sembramos (incl.)

Cuadro 2. Segunda conjugación modo indicativo y tiempo futuro		
<i>xan</i>	<i>ubín</i>	yo sembraré
<i>xam</i>	<i>ubíname</i>	Ud. sembrará
<i>bapon / bapowa</i>	<i>ubina</i>	él sembrará
<i>paxán</i>	<i>paubín</i>	nosotros sembraremos (excl.)
<i>paxam</i>	<i>paubíname</i>	Uds. sembrarán
<i>bapomonae</i>	<i>ubina</i>	ellos sembrarán
<i>waxanchi /</i>	<i>ubinchi /</i>	nosotros sembraremos (incl.)
<i>waxán</i>	<i>ubínatsi</i>	

Nótese, en los cuadros 1 y 2, que el radical *uba* se emplea en el presente-pasado y *ubí* en el futuro.

Nótese también que, en la primera persona singular del futuro, hay cambios morfológicos como en la primera conjugación (véase la U 1-4).

Los verbos de la segunda conjugación que terminan en *-wa*, se conjugan de la misma manera que los que terminan en *-ba* (véase los cuadros 1 y 2).

Se usan los radicales *cowa* y *junuwa* en el presente-pasado y *cowí* y *junuwí* en el futuro. Por ejemplo:

Cuadro 3. Ejemplos de radicales que terminan en <i>-wa</i> modo indicativo y tiempo presente-pasado y futuro		
<i>xan</i>	<i>cowan</i>	<i>cowín</i>
<i>xan</i>	<i>junuwan</i>	<i>junuwín</i>

Ejercicio 1. Dé el tiempo presente-pasado.

Xan yóroban _____ .

Xan junuwan _____ .

Xam _____ .

Paxam _____ .

Bapon _____ .

Bapon _____ .

Waxán _____ .

Paxán _____ .

Bapomonae _____ .

Waxanchi _____ .

Ejercicio 2. Dé el tiempo futuro.

Xan itorobin _____ .

Xan cowín _____ .

Xam _____ .

Taseuri _____ .

Paxán _____ .

Bapomonae _____ .

Bapon _____ .

Waxanchi _____ .

Waxán _____ .

Paxam _____ .

Ejercicio 3. Responda afirmativamente con *aja* y la forma correspondiente del verbo.

¿*Ubame?* *Aja uban* _____ .

¿*Papóname?* _____ . ¿*Ubín?* _____ .
 ¿*Pacówame?* _____ . ¿*Cowina?* _____ .
 ¿*Junúwatsi?* _____ . ¿*Pajunuwan?* _____ .
 ¿*Itoróbame?* _____ . ¿*Payórobame?* _____ .
 ¿*Payórobin?* _____ . ¿*Yóroban?* _____ .
 ¿*Itoróbíname?* _____ . ¿*Itoróbatsi?* _____ .
 ¿*Seba?* _____ . ¿*Sébame?* _____ .
 ¿*Junúwame?* _____ . ¿*Tsewina?* _____ .

2-5. El modo potencial.

Se forma el modo potencial con el radical futuro del verbo más el sufijo *-chipa* (en la segunda conjugación) o *-tsipa* (en las demás conjugaciones).

Cuadro 4. Modo potencial		
	con <i>pona</i>	'andar'
<i>xan</i>	<i>ponáetsipan</i>	yo andaría
<i>xam</i>	<i>ponáetsipame</i>	Ud. andaría
<i>bapon / bapowa</i>	<i>ponáetsipa</i>	él andaría
<i>paxán</i>	<i>paponáetsipan</i>	nosotros (excl.) andaríamos
<i>paxam</i>	<i>paponáetsipame</i>	Uds. andarían
<i>barapomonae</i>	<i>ponáetsipa</i>	ellos andarían
<i>waxanchi / wáxan</i>	<i>ponáetsipatsi</i>	nosotros (incl.) andaríamos

Cuadro 5. Modo potencial		
	con <i>uba</i>	'sembrar'
<i>xan</i>	<i>ubichipan</i>	yo sembraría
<i>xam</i>	<i>ubichípame</i>	Ud. sembraría
<i>bapon / bapowa</i>	<i>ubichipa</i>	él sembraría
<i>paxán</i>	<i>paubichipan</i>	nosotros (excl.) sembraríamos
<i>paxam</i>	<i>paubichípame</i>	Uds. sembrarían
<i>bapomonae</i>	<i>ubichipa</i>	ellos sembrarían
<i>waxanchi / waxán</i>	<i>ubichipatsi</i>	nosotros (incl.) sembraríamos

Ejercicio 4. Dé la respuesta afirmativa y el modo potencial.

¿Paubichípame? Aja paubichipan

¿Ubichípatsi? _____

¿Bapowa ubichipa? _____

¿Bapomonae yorobichipa? _____

¿Ilorobichípame? _____

Ejercicio 5. Dé el modo potencial.

Xan cowichipan _____

Waxanchi _____

Paxán _____

Pedro _____

Xan _____

Bapon _____

Bapomonae _____

Bapowa _____

Paxam _____

Ejercicio 6. Dé el modo potencial.

Xam exanáetsipame _____

Paxam _____

Paxán _____

Bapon _____

Waxanchi _____

Bapomonae _____

Bapowa _____

Waxán _____

Xan _____

2-6. El modo imperativo.

Se forma el imperativo afirmativo con el radical presente-pasado del verbo más el sufijo *-re*, después de una vocal, o *-de*, después de *n*. Se expresa el imperativo negativo con *jopa*, 'no', seguido por el radical futuro más el sufijo *-nde*. Se pronuncia *-inde* después de *e*.

En seguida, se presenta el modo imperativo (afirmativo y negativo) con los verbos *uba* 'sembrar' y *pona* 'andar'.

Cuadro 6. Modo imperativo			
Afirmativo			
<i>úbare</i>	siembre	<i>pónare / ponde</i>	ande
<i>páubare</i>	siembren	<i>papónare / paponde</i>	anden
Negativo			
<i>jopa ubinde</i>	no siembre	<i>jopa ponaende</i>	no ande
<i>jopa paubinde</i>	no siembren	<i>jopa paponaende</i>	no anden

Nótese que, en el imperativo negativo, las vocales se nasalizan ligeramente antes de la *-n* (véase la U 0-2).

El verbo *xuba* 'botar' (sg.) y todos los verbos que terminan en *xuba*, como *bexuba* 'matar', se conjugan como los que terminan en *-ba* pero, en el imperativo, se puede decir *xúbare* o *xore*. La forma *xore*, que es irregular, es la más común y correcta. (Para más ejemplos de verbos que terminan en *-xuba*, véase el Ap. II A-3).

Ejercicio 7. Dé el imperativo afirmativo.

Xam úbare _____ .

Xam cóware _____ .

Paxam _____ .

Paxam _____ .

Xam _____ .

Xam _____ .

Xam junúware _____ .

Xam yórobare _____ .

Paxam _____ .

Xam _____ .

Xam _____ .

Paxam _____ .

Ejercicio 8. Dé los imperativos afirmativo y negativo.

uba

Xam _____ .

Paxam _____ .

wárapa

Xam _____ .

Paxam _____ .

éxana

Xam _____ .

Paxam _____ .

wuca

Xam _____ .

Paxam _____ .

apa

Xam _____ .

Paxam _____ .

xeina

Xam _____ .

Paxam _____ .

Ejercicio 9. Traduzca a español.

Ubichípati. _____ .

Pacowichipan. _____ .

Paponde. _____ .

Jopa warapaende. _____ .

Yórobare. _____ .

Ejercicio 10. Responda afirmativamente con *aja* y la forma corespondiente del verbo.

¿ <i>Ecame?</i> _____	<i>Aja ecan</i> _____
¿ <i>Paitoróbame?</i> _____	_____
¿ <i>Bo xeina?</i> _____	_____
¿ <i>Papóname?</i> _____	_____
¿ <i>Ponáetsipatsi?</i> _____	_____
¿ <i>Bapowa ducua?</i> _____	_____
¿ <i>Auri sine?</i> _____	_____
¿ <i>Wárapatsi?</i> _____	_____
¿ <i>Pachichípame?</i> _____	_____
¿ <i>Ecame?</i> _____	_____
¿ <i>Pawucan?</i> _____	_____
¿ <i>Paapáename?</i> _____	_____
¿ <i>Bu ichichípame?</i> _____	_____
¿ <i>Bapon auri xeina?</i> _____	_____
¿ <i>Bapowa bo xeina?</i> _____	_____

Ejercicio 11. Dé el imperativo negativo.

(<i>Xam</i>) <i>jopa ubinde</i> _____ .	(<i>Paxam</i>) <i>jopa pajunuwinde</i> _____ .
(<i>Paxam</i>) _____ .	(<i>Xam</i>) _____ .
(<i>Paxam</i>) <i>jopa payorobinde</i> _____ .	(<i>Xam</i>) <i>jopa ponaende</i> _____ .
(<i>Xam</i>) _____ .	(<i>Paxam</i>) _____ .

2-7. El orden de las palabras en la oración.

El orden de las palabras en *cuiba-wámonae* es más o menos libre.

El orden preferido parece ser: tiempo - sujeto - localidad - adverbio - verbo - complemento. Por ejemplo:

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Weitha bun bexuba.</i> /
<i>Weitha bexuba bun.</i> 2. <i>Anoxuae bapon pábitha</i>
<i>naña uba bawa.</i> /
<i>Bapon ánoxuae bawa</i>
<i>naña uba pábitha.</i> | <p>Mató el picure en el verano.</p> <p>El sembró rápidamente la yuca dulce hoy en su conuco.</p> |
|--|--|

El orden de las palabras en las oraciones interrogativas es lo mismo salvo que el interrogativo siempre se da primero. Ejemplo: *¿Exota pona Juan?* '¿Dónde anduvo Juan?'

Ejercicio 12. Responda con *aja, jume, je* o *jai*.

¿Ubame? *Jume* .

<i>¿Sébame?</i> _____ .	<i>Jopa ubinde.</i> _____ .
<i>¿Póname?</i> _____ .	<i>¡Yórobare!</i> _____ .
<i>¡Ubare!</i> _____ .	<i>¿Bun bexúbame?</i> _____ .
<i>Bun sébame.</i> _____ .	<i>¿Bun sebíname?</i> _____ .
<i>¡Ecare!</i> _____ .	<i>¡Wúcare!</i> _____ .

Ejercicio 13. Dé el imperativo negativo, usando el verbo que está en paréntesis.

Xam (pona) jopa ponaende _____ .

<i>Paxam (pona)</i> _____ .	<i>Paxam (yóroba)</i> _____ .
<i>Xam (uba)</i> _____ .	<i>Xam (éxana)</i> _____ .
<i>Paxam (apa)</i> _____ .	<i>Paxam (xeina)</i> _____ .
<i>Xam (éxana)</i> _____ .	<i>Paxam (fifina)</i> _____ .
<i>Paxam (wuca)</i> _____ .	<i>Xam (seba)</i> _____ .
<i>Xam (apa)</i> _____ .	<i>Paxam (sine)</i> _____ .
<i>Paxam (junuwa)</i> _____ .	<i>Xam (ducua)</i> _____ .

Ejercicio 14. Responda con *aja, jume, je*, o *jai*.

¿Wárapame? *Jume* .

<i>¿Fifiname?</i> _____ .	<i>Ponáen.</i> _____ .
<i>¿Auri xéiname?</i> _____ .	<i>Bapowa fifina.</i> _____ .
<i>¡Ponde!</i> _____ .	<i>¿Écame?</i> _____ .
<i>¡Ubare!</i> _____ .	<i>Ponáename.</i> _____ .
<i>Ponchi.</i> _____ .	<i>¡Yórobare!</i> _____ .

Ejercicio 15 . Traduzca a español.

Tapábitha uban. _____ *Sembré en mi conuco* _____ .

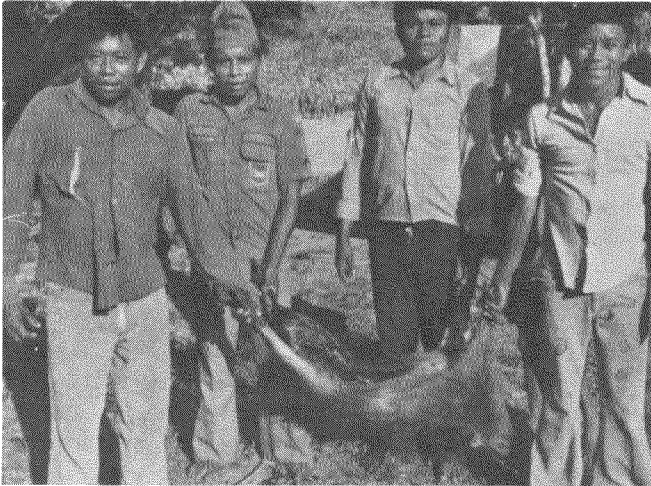
Pedro piya botha yorobina. _____
Pajunuwan. _____
Weitha bun bexuba. _____
Waxanchi botha yórobatsi. _____
Weitha sébame. _____
Waxanchi úbatsi weitha. _____
¿Exota bapowa bun seba? ¿ _____ ?
Bárapon itoroba. _____
Ponan tabohta. _____
Baja, nécobe. _____

Ejercicio 16 . Traduzca a *cuiba-wámonae*.

El tuvo miedo. <i>Bapon junuwa</i> _____.

José lee en la hamaca. _____
 En el verano asamos picture. _____
 El fue a su casa. _____
 En el verano está seco. _____
 ¿Tienen miedo (Uds.)? ¿ _____ ?
 Nosotros (incl.) tuvimos miedo. _____
 Sí sembré. _____
 ¿Dónde sembraron? ¿ _____ ?

UNIDAD 3



3-1. Diálogo: 'La cacería' (Dos hombres, A y B, hablan en la casa de la primera).

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| A: <i>¿Jéitame?</i> | <i>¿Va a cazar (Ud.)?</i> |
| B: <i>Aja jomocobi jeitan.</i> | <i>Sí, voy a cazar chigüiro.</i> |
| A: <i>¿Exota jeitsíname?</i> | <i>¿Dónde cazará?</i> |
| B: <i>Imoxoyo jeitsín.</i> | <i>Cazaré cerca.</i> |
| A: <i>¿Jai?</i> | <i>¿Sí?</i> |
| B: <i>Ponan.</i> | <i>Me voy.</i> |
| A: <i>Aja. Moya taema.</i> | <i>Bien. Qué le vaya bien.</i> |
| B: <i>Nécobe. Baja.</i> | <i>Su mano. Hasta luego.</i> |
| A: <i>Aja.</i> | <i>Bien.</i> |

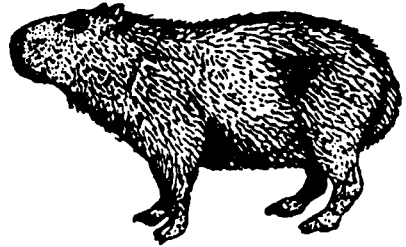
NOTA CULTURAL. El toque de las manos.

Es importante en la cultura *cuiba-wámonae* que los hombres se toquen las manos cuando llegan y salen. También se las tocan cuando se intercambian objetos.

3-2. Vocabulario.

<i>awúbo</i>	tiempo de lluvia, inundación
<i>báyatha</i>	hace tiempo, ya; demorarse
<i>bexa</i>	más tarde

<i>cuiruba</i>	enseñar
<i>ema</i>	lluvia
<i>imaxoyo</i>	cerca
<i>jetsa</i>	maíz
<i>jiwi</i>	gente, indígenas
<i>jomocobi</i>	chigüiro
<i>meje</i>	esto
<i>moya</i>	entonces; silencio
<i>moya taema</i>	que le vaya bien; siga
<i>pebin</i>	hombre
<i>petsiriwa</i>	mujer



La frase *moya taema*, que literalmente significa 'silenciosamente, vea', es difícil de traducir al español. Es una respuesta que indica de acuerdo.

3-3. El dual.

Hay una forma especial para referirse a dos personas. El sufijo *-be* se junta al verbo, al pronombre y/o al sustantivo.

El siguiente cuadro ilustra los pronombres duales:

Cuadro 1. Pronombres con <i>be</i> 'dual'	
<i>paxambe / xambe</i>	nosotros dos (excl.)
<i>waxánchibe / waxambe</i>	nosotros dos (incl.)
<i>paxambe</i>	Uds. dos
<i>baponbe / baraponbe</i>	ellos dos (masc.)
<i>bapowabe / barapowabe</i>	ellas dos (fem.)
<i>barapomonaebe</i>	ellos dos (masc. y/o fem.)

Ejemplos:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. <i>Baponbe úbabe.</i> | Ellos dos sembraron. |
| 2. <i>Paxambe páubanbe.</i> | Nosotros dos (excl.) sembramos. |
| 3. <i>Waxánchibe úbatsibe.</i> | Nosotros dos (incl.) sembramos. |

3-4. La tercera conjugación.

Unos verbos de la tercera conjugación:

<i>caenaeta</i>	vender; entregar; traicionar
<i>cata</i>	dar
<i>cómota</i>	comprar (una sola cosa) (sg.)

<i>duta</i>	colgar
<i>éwata</i>	esperar; cuidar
<i>jeita</i>	cazar, buscar
<i>nacuita</i>	trabajar
<i>nasita / naita</i>	estar gordo, tener mucha grasa
<i>nawita</i>	haber mucho, hacer muchas veces
<i>seta</i>	cocinar
<i>weta</i>	cumplir, terminar
<i>xueta</i>	rozar; hilar

La tercera conjugación consiste en los verbos que terminan en *-ta* (véase también el Ap. II A-3). Se caracteriza, en el tiempo futuro por el sufijo *-tsi*, que también se pronuncia *-chi*. Este sufijo se pierde en el modo potencial, cuando se añade el sufijo *tsipa*. Por ejemplo: *jeitsina / jechina* 'buscará'; *jeitsipa / jechipa* 'buscaría'.

A continuación, se presentan los paradigmas de los tiempos presente-pasado y futuro de los modos indicativo, potencial e imperativo, afirmativo y negativo de la tercera conjugación, ilustrándolos con el verbo *jeita* 'buscar, cazar'.

Cuadro 2. Tercera conjugación		
Modo Indicativo		
	tiempo presente-pasado y	futuro
<i>xan</i>	<i>jeitan</i>	<i>jeitsín</i>
<i>xam</i>	<i>jéitame</i>	<i>jeitsíname</i>
<i>bapon / bapowa</i>	<i>jeita</i>	<i>jeitsina</i>
<i>paxán</i>	<i>pajeitan</i>	<i>pajeitsín</i>
<i>paxam</i>	<i>pajéitame</i>	<i>pajeitsíname</i>
<i>barapomonae</i>	<i>jeita</i>	<i>jeitsina</i>
<i>waxanchi</i>	<i>jéitatsi</i>	<i>jeitsinchi</i>

Cuadro 3. Tercera conjugación	
Modo Potencial	
<i>xan</i>	<i>jeitsipan</i>
<i>xam</i>	<i>jeitsípame</i>
<i>bapon / bapowa</i>	<i>jeitsipa</i>
<i>paxán</i>	<i>pajeitsipan</i>
<i>paxam</i>	<i>pajeitsípame</i>
<i>barapomonae</i>	<i>jeitsipa</i>
<i>waxanchi</i>	<i>jeitsípatsi</i>

En el modo potencial (cuadro 3), nótese que, cuando se añade el sufijo *-tsipa* al radical futuro de *jeitsi*, se pierde el sufijo *-tsi*.

Cuadro 4. Tercera conjugación		
Modo Imperativo		
	afirmativo	negativo
<i>xam</i>	<i>jeire</i>	<i>jopa jeitsinde</i>
<i>paxam</i>	<i>pajeire</i>	<i>jopa pajeitsinde</i>

Cuando *ts* se encuentra después de *i* (cuadros 2 al 4), se puede pronunciar la *ts* como *ch*. Por ejemplo: *jeitsín* o *jechín*; *pajeitsipan* o *pajechipan*; *jopa jeitsinde* o *jopa jechinde*.

El sufijo dual *be*, se agrega a los verbos de la tercera conjugación en la manera descrita en la sección 3 de esta unidad.

Ejercicio 1. Responda afirmativamente con *aja* y la forma correspondiente del verbo.

¿Sétame? Aja, setan

¿Páewatame? _____

¿Jomocobi pajéitame? _____

¿Bo xeinamebe? _____

¿Ana ewatsina? _____

¿Auri nasita? _____

¿Paxuéatame? _____

¿Nacuitan botha? _____

¿Auri pajeitamebe? _____

¿Pebin jeita? _____

¿Petsiriwa setsina? _____

¿Fifiname? _____

¿Panacuitamebe? _____

¿Panacuitan? _____

¿Comotsina? _____

¿Baya tsane wetsiname? _____

Ejercicio 2. Dé el tiempo presente-pasado o el futuro, usando el verbo *weta*. Luego utilice *cata*, *pona* o *uba*.

Xan baya tsane wetsín

Xam baya tsane _____ .
Waxán báyatha _____ .
Xan báyatha _____ .
Baponbe baya tsane _____ .
Paxam baya tsane _____ .
Paxán báyatha _____ .
Bapomonae baya tsane _____ .
Waxanchi bexa _____ .
Bapowa bexa _____ .

Ejercicio 3. Dé el imperativo afirmativo y luego el negativo.

<i>Xam éware</i> _____ .	<i>Paxambe paserebe</i> _____ .
--------------------------	---------------------------------

Paxam _____ . *Xam* _____ .
Xam _____ . *Paxam* _____ .

<i>Xam jopa setsinde</i> _____ .	<i>Paxam jopa pacomotsinde</i> _____ .
----------------------------------	--

Paxam _____ . *Xam* _____ .
Xam _____ . *Paxambe* _____ .

Ejercicio 4. Responda incluyendo la forma correcta del verbo.

<i>¿Exota nacuitame?</i> <i>Pábitha nacuitan</i> _____ .
--

¿Exota petsiriwa seta? _____ .
¿Exota paéwatame? _____ .
¿Exota setsinamebe? _____ .
¿Exota éwata pebin? _____ .
¿Exota jeita? _____ .
¿Exota pebin pona? _____ .
¿Eta xua wucaena? _____ .
¿Bu caenaeta? _____ .

3-5. Los pronombres de complemento directo.

Los pronombres acusativos o del complemento directo son los mismos para los verbos de todas las conjugaciones. Son los siguientes:

Cuadro 5. Pronombres de complemento directo			
<i>ne-</i>	me (a mí)	<i>pana / pana ne-</i>	nos (excl.)
<i>ca-</i>	lo / la (a Ud.)	<i>paca</i>	los / las (a Uds.)
—	lo/la (a él/ella)	—	los / las (a ellos / ellas)
		<i>naca</i>	nos (incl.)

Nótese la ausencia de pronombres para la tercera persona singular y plural.

(Véase la sección 6 de esta unidad para el pronombre reflexivo).

Los cuadros 6 al 12 ilustran el uso de los pronombres del complemento directo con el verbo *jeita* 'buscar, cazar'. (En los cuadros 7 al 12, nótese que, cuando se da *bapon* 'él', lo puede substituir por *bapowa* 'ella', como en el cuadro 6. También se puede traducir *bapomonae* como 'ellos o ellas'.

Cuadro 6. El complemento directo de la primera persona singular		
<i>Xam</i>	<i>nejéitame.</i>	Ud. me buscó.
<i>Paxam</i>	<i>pana jéitame / pana nejéitame.</i>	Uds. me buscaron.
<i>Bapon / Bapowa</i>	<i>nejeita.</i>	El / ella me buscó.
<i>Bapomonae</i>	<i>nejeita.</i>	Ellos me buscaron.

Cuadro 7. El complemento directo de la primera persona plural (excl.)		
<i>Xam</i>	<i>pana jéitame / pana nejéitame.</i>	Ud. nos buscó (excl.).
<i>Bapon</i>	<i>pana jeita / pana nejeita.</i>	El nos buscó (excl.).
<i>Paxam</i>	<i>pana jéitame / pana nejéitame.</i>	Uds. nos buscaron (excl.).
<i>Bapomonae</i>	<i>pana jeita / pana nejeita.</i>	Ellos nos buscaron (excl.).

Cuadro 8. El complemento directo de la primera persona plural (incl.)		
<i>Bapon</i>	<i>naca jeita.</i>	El nos buscó (incl.).
<i>Bapomonae</i>	<i>naca jeita.</i>	Ellos nos buscaron (incl.).

Cuadro 9. El complemento directo de la segunda persona singular		
<i>Xan</i>	<i>cajéitatsi.</i>	Yo lo busqué (a Ud.).
<i>Bapon</i>	<i>cajeita.</i>	El lo buscó (a Ud.).
<i>Paxán</i>	<i>paca jéitatsi.</i>	Lo buscamos (excl., a Ud.).

Cuadro 10. El complemento directo de la segunda persona plural		
<i>Xan</i>	<i>paca jéitatsi.</i>	Yo los busqué (a Uds.).
<i>Bapon</i>	<i>paca jeita.</i>	El los buscó (a Uds.).
<i>Paxán</i>	<i>paca jéitatsi.</i>	Los buscamos (excl., a Uds.).

Cuadro 11. El complemento directo de la tercera persona singular		
<i>Xan</i>	<i>jeitan.</i>	Yo lo busqué (a él).
<i>Xam</i>	<i>jeítame.</i>	Ud. lo buscó (a él).
<i>Bapon</i>	<i>jeita.</i>	El lo buscó (a él).
<i>Paxán</i>	<i>pajeitan.</i>	Lo buscamos (excl., a él).
<i>Paxam</i>	<i>pajeítame.</i>	Uds. lo buscaron (a él).
<i>Waxanchi</i>	<i>jeítatsi.</i>	Lo buscamos (incl., a él).

Cuadro 12. El complemento directo de la tercera persona plural		
<i>Xan</i>	<i>jeitan.</i>	Yo los busqué (a ellos).
<i>Xam</i>	<i>jeítame.</i>	Ud. los buscó (a ellos).
<i>Bapon</i>	<i>jeita.</i>	El los buscó (a ellos).
<i>Paxán</i>	<i>pajeitan.</i>	Los buscamos (excl., a ellos).
<i>Paxam</i>	<i>pajeítame.</i>	Uds. los buscaron (a ellos).
<i>Waxanchi</i>	<i>jeítatsi.</i>	Los buscamos (incl., a ellos).

En los cuadros 9 y 10, nótese que se usa el sufijo verbal *-tsi* en lugar de *-n*, cuando el sujeto es de primera persona (*xan* o *paxán*) y el complemento es de segunda persona (*xam* o *paxam*).

En los cuadros 6 al 12, el prefijo *pa-* indica pluralidad, tanto del sujeto como del complemento para la primera y segunda persona, sin especificar cual. Para aclarar cuál es plural, se pueden usar pronombres, pero usualmente se entiende por el contexto. Nunca se agrega más de un *pa-* a los verbos activos, aún cuando el sujeto y el complemento son plurales al mismo tiempo.

Ejemplos:

Xan paca jéitatsi. Yo los buscaba a Uds.
Xam paca jéitatsi. Lo buscábamos a Ud.

Por lo general, se usan los pronombres en *cuiba-wámonae* sólo para enfatizar o clarificar.

Cuando el pronombre del complemento directo es una sola sílaba, por lo general se junta al verbo como prefijo. Cuando tiene dos sílabas, lleva su propia acento y se puede escribir como una palabra separada del verbo o como un prefijo verbal.

En la primera persona plural, complemento o sujeto, nótese que hay dos formas: *pana* o *pana ne-*. Ambas son correctas.

El sufijo *-be* 'dual', se añade a los pronombres y verbos cuando dos personas son el sujeto de la acción (véase la sección 3).

Ejercicio 5. Responda en el afirmativo.

¿Cacata? *Aja necata* _____ .

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| ¿Necata? _____ . | ¿Pana ewatsina? _____ . |
| ¿Naca éwata? _____ . | ¿Paca jéitatsi? _____ . |
| ¿Paca éwata? _____ . | ¿Nejeita? _____ . |
| ¿Pana jeita? _____ . | ¿Caewatsinchi? _____ . |
| ¿Cacátatsi? _____ . | ¿Naca ewatsina? _____ . |
| ¿Paca jeita? _____ . | ¿Pana nejeítame? _____ . |

Ejercicio 6. Dé las formas de los pronombres acusativos (complementos directos).

Bapon (xan) nejeita _____ .

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <i>Bapon (paxam)</i> _____ . | <i>Xam (paxán)</i> _____ . |
| <i>Bapon (waxanchi)</i> _____ . | <i>Xan (xam)</i> _____ . |
| <i>Bapon (xam)</i> _____ . | <i>Xan (paxam)</i> _____ . |
| <i>Bapon (paxambe)</i> _____ . | <i>Xan (bapon)</i> _____ . |
| <i>Bapon (bapomonae)</i> _____ . | <i>Xam (bapomonae)</i> _____ . |
| <i>Bapon (xam)</i> _____ . | <i>Paxán (xam)</i> _____ . |
| <i>Bapon (xan)</i> _____ . | <i>Paxán (auri)</i> _____ . |
| <i>Xam (xan)</i> _____ . | <i>Waxanchi (jomocobi)</i> _____ . |
| <i>Xam (petsiriwa)</i> _____ . | <i>Waxán (bapomonae)</i> _____ . |
| <i>Paxam (bapon)</i> _____ . | <i>Paxambe (xan)</i> _____ . |

Ejercicio 7. Traduzca a español.

¿Anoxuae jeitsíname? ¿ *Hoy cazaré (Ud.)* _____ ?

- ¿Anoxuae nacuitame? ¿ _____ ?
- ¿Anoxuae pacómotame? ¿ _____ ?

- ¿Anoxuae pona mentha? ¿ _____ ?
 ¿Anoxuae baya xuétame? ¿ _____ ?
 Pónchibe. _____ .
 Ponan. _____ .
 Baya tsane pondén. _____ .
 Anoxuae setsín. _____ .
 Bu exanáen. _____ .
 Pabi xuere. _____ .
 Bapon nasita. _____ .
 Auri pacómore. _____ .

3-6. El pronombre reflexivo na-

El pronombre reflexivo *na-* actúa como un pronombre acusativo (del complemento directo). Indica que el complemento y el sujeto son la misma persona. No tiene varias formas como en el español ('me, te, se', etc.), sino una sola.

Cuando el sujeto es plural, el pronombre reflexivo denota reciprocidad. Por ejemplo, *naba* 'se pelearon' significa que pelearon los unos con los otros.

Ejemplos:

Recíproco	<i>Baponbe nábate.</i>	Estos dos se pelearon.
Reflexivo	<i>Nacuiruban.</i>	Aprendí (lit. Me enseñé).

En el cuadro que sigue, se emplea el pronombre reflexivo *na-* con el verbo *éwata* 'cuidar; esperar'.

Cuadro 13. Pronombre reflexivo <i>na-</i>		
<i>Xan</i>	<i>náewatan / naéwatan.</i>	Me cuidé.
<i>Xam</i>	<i>náewatame / naéwatame.</i>	Ud. se cuidó.
<i>Bapon</i>	<i>náewata.</i>	El se cuidó.
<i>Paxán</i>	<i>panáewatan.</i>	Nos cuidamos (excl.).
<i>Paxam</i>	<i>panáewatame.</i>	Uds. se cuidaron.
<i>Barapomonae</i>	<i>náewata / naéwata.</i>	Ellos se cuidaron.
<i>Waxanchi</i>	<i>náewatatsi / naéwatatsi.</i>	Nos cuidamos (incl.).

Nótese que se puede decir *náewata* o *naéwata*. *Náewata* es más común.

El sufijo dual *-be* se añade a los pronombres y verbos cuando dos personas son el sujeto de la acción. Ejemplo: *Paxanbe panáewatanbe*. 'Nosotros dos nos cuidamos'.

Ejercicio 8. Traduzca a español.

- Náewatame.* _____
- Náecare.* _____
- Panáewatan.* _____
- Náewatatsi.* _____
- Bapon nápona.* _____

Ejercicio 9. Responda, incluyendo el verbo como en el patrón.

¿Eta xua éxana baya? Baya wárapa.

- ¿Eta xua paexanáename ánoxuae?* _____
- ¿Eta xua exanaenchi baya tsane?* _____
- ¿Eta xua páexanan býatha?* _____

3-7. Como preguntar ‘cuándo’ y ‘quién’.

Para preguntar ‘cuándo’, se utiliza *eta poxonae* y, para ‘quién’, se emplea *jintam*. Por ejemplo:

- 1. *¿Eta poxonae jomocobi sebin?* *¿Cuándo asaré el chigüiro?*
- 2. *¿Jintam eca?* *¿Quién está sentado?*

Ejercicio 10. Responda, dando un sujeto diferente para cada oración y la forma correspondiente del verbo.

¿Jintam eca? Xan ecan.

- ¿Jintam pona?* _____
- ¿Jintam apa?* _____
- ¿Jintam wuca?* _____
- ¿Jintam uncuca?* _____
- ¿Jintam xeina bómuxu?* _____
- ¿Jintam fifina?* _____
- ¿Jintam exanaena bu?* _____
- ¿Jintam warapaena?* _____

Ejercicio 11. Responda negativamente con *jume* y la forma apropiada del pronombre y el sustantivo.

¿Jiña bo? Jume, pia bo.

- ¿Jiña pabi?* _____

- ¿Tapabi? _____.
- ¿Pia wein? _____.
- ¿Pata bu? _____.
- ¿Paña jetsa? _____.

Ejercicio 12. Responda a las preguntas con frases que incluyan las palabras: *baya tsane*, *weitha*, *awúbotha*, *ánoxuae* o *báyatha*.

¿Eta poxonae ubiname? Baya tsane ubin _____.

- ¿Eta poxonae jiwi uba? _____.
- ¿Eta poxonae pebin pona? _____.
- ¿Eta poxonae bun sebiname? _____.
- ¿Eta poxonae jomocobi bexúbame? _____.
- ¿Eta poxonae cowa? _____.
- ¿Eta poxonae paitorobiname? _____.
- ¿Eta poxonae waxanchi bawa ubinchi? _____.

Ejercicio 13. Responda a las preguntas.

¿Eta xua úbame? Bawa uban _____.

- ¿Eta xua bexúbame? _____.
- ¿Eta xua páubame? _____.
- ¿Eta xua petsiriwa seba? _____.
- ¿Eta xua bapon uba? _____.
- ¿Eta xua taseuri seta? _____.
- ¿Eta xua pebin bexuba? _____.

Ejercicio 14. Responda, dando el modo potencial.

¿Jintam metha ubichipa? Bapomonae ubichipa _____.

- ¿Jintam metha junuwíchipa? _____.
- ¿Jintam metha cowíchipa? _____.
- ¿Jintam metha itorobichipa? _____.
- ¿Jintam metha setíchipa? _____.
- ¿Jintam metha warapáetsipa? _____.